



**34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BSEBOK)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BSEBOK)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BSEBOK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. junija 2005.

Št. 001-22-49/05  
Ljubljana, 29. junija 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM (BSEBOK)**

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem, podpisan v Stockholmu 18. maja 2004.

##### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

### S P O R A Z U M

#### **MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE O SODELOVANJU V BOJU PROTI ORGANIZIRANEMU KRIMINALU, NEZAKONITI TRGOVINI S PREPOVEDANIMI DROGAMI IN PREDHODNIMI SESTAVINAMI, TERORIZMU IN DRUGIM HUJŠIM KAZNIVIM DEJANJEM**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Kraljevine Švedske,  
v nadaljevanju pogodbenici, sta se v želji,  
da prispevata k razvoju dvostranskih odnosov,

### A G R E E M E N T

#### **BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON COOPERATION IN THE FIGHT AGAINST ORGANISED CRIME, ILLICIT TRAFFICKING IN DRUGS AND PRECURSORS, TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES**

The Government of the Republic of Slovenia  
and  
The Government of the Kingdom of Sweden  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
having the wish to contribute to the development of  
bilateral relations,

\* Besedilo sporazuma v švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

da sodelujeta v boju proti kriminalu, zlasti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem,

da okrepi skupna prizadevanja pri preprečevanju terorizma in zlorabi prepovedanih drog,

da uskladi skupne ukrepe proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu,

sporazumeli:

#### 1. člen

Pogodbenici v skladu s svojim notranjim pravom sodelujeta pri ukrepih za boj proti organiziranemu kriminalu, tihotapljenju, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami ter terorizmu kot tudi pri preprečevanju, odkrivanju, zatiranju in pregonu drugih hujših kaznivih dejanj.

Pogodbenici zlasti sodelujeta v primerih, ko so kazniva dejanja storjena ali potekajo priprave nanje na ozemlju države ene od pogodbenic, podatki pa kažejo, da obstaja verjetnost, da potekajo priprave nanje ali so storjena na ozemlju države druge pogodbenice.

Pristojna organa za namene tega sporazuma sta:  
v Republiki Sloveniji:

Ministrstvo za notranje zadeve, Generalna policijska uprava, in  
v Kraljevini Švedski:  
Nacionalna policijska uprava.

#### 2. člen

Sodelovanje med pogodbenicama obsega izmenjavo informacij, sledenje in identifikacijo oseb ter druge ukrepe v skladu z namenom tega sporazuma in glede na obveznosti pogodbenic v skladu z nacionalno zakonodajo in ustreznimi mednarodnimi sporazumi.

Sodelovanje vključuje tudi izmenjavo izkušenj glede ukrepov za preprečevanje kriminala in boj proti njemu. Poleg tega sodelovanje vključuje izmenjavo obiskov strokovnjakov ter zagotavljanje informacij in dejstev o stanju in trendih na področju kriminala v posamezni državi.

Ta sporazum se ne nanaša na vprašanja medsebojne pomoči v kazenskih zadevah ali izročitvah.

#### 3. člen

Zaprosila za podatke ali druge ukrepe v skladu s tem sporazumom pošiljata v imenu Republike Slovenije Generalna policijska uprava v Ministrstvu za notranje zadeve in v imenu Kraljevine Švedske Nacionalna policijska uprava, ki sodelujeta neposredno.

Pristojna organa se sporazumevata v angleškem jeziku, če ni dogovorjeno drugače.

#### 4. člen

Pristojna organa pogodbenic, navedena v tretjem odstavku 1. člena, se lahko dogovorita o načinu izvajanja tega sporazuma.

#### 5. člen

Informacije in dokumenti, prejeti v okviru tega sporazuma, se smejo uporabiti le za namene, navedene v zaprosilu, razen če zaprosilna pogodbenica ne da pisnega soglasja za drugačno uporabo.

to cooperate in the fight against crime, especially organised crime, illicit trafficking in drugs and precursors, terrorism and other serious crimes,

to enhance their joint efforts in the prevention of terrorism and illicit drugs abuse,

to harmonise joint actions against international organised crime,

have agreed as follows:

#### Article 1

The Contracting Parties shall cooperate, in accordance with their national law, as regards measures to combat organised crime, smuggling and illicit trafficking in drugs and precursors, terrorism, as well as the prevention, detection, suppression and prosecution of other serious crimes.

The Contracting Parties shall cooperate especially in cases when criminal offences or preparations for these offences are committed on the territory of the State of one of the Contracting Parties and the information indicates a possibility of preparing or committing criminal offences on the territory of the State of the other Contracting Party.

For the purpose of this Agreement, the competent authorities in the respective countries are

on the part of the Republic of Slovenia:

The Ministry of the Interior, General Police Directorate, and

on the part of the Kingdom of Sweden:

the National Police Board.

#### Article 2

Cooperation between the Contracting Parties shall encompass the exchange of information, the tracing and identification of persons and other measures in accordance with the purposes of this Agreement and in conformity with undertakings made by the Contracting Parties in accordance with their national legislation and relevant international agreements.

Furthermore, this cooperation shall encompass the exchange of experience as regards measures to prevent and combat crime. Moreover, such cooperation shall encompass the exchange of visits by experts and the provision of information and facts regarding the crime situation and crime trends in the respective states.

This Agreement does not affect questions concerning mutual assistance in criminal matters or extraditions.

#### Article 3

Requests for information or other measures in accordance with this Agreement are transmitted on behalf of the Republic of Slovenia by the General Police Directorate within the Ministry of the Interior and on behalf of the Kingdom of Sweden by the National Police Board, which shall contact each other directly.

All communications between the competent authorities shall take place in English, unless otherwise agreed.

#### Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties listed in Article 1, paragraph 3, may agree about the manner of implementing this Agreement.

#### Article 5

Information and documents received within the framework of this Agreement may not be used for purposes other than those stated in the request, unless the requested Contracting Party gives its consent to other use in writing.

Izmenjava osebnih podatkov po tem sporazumu poteka v skladu z notranjim pravom pogodbenic in Konvencijo o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (Strasbourg, 28. januar 1981).

## 6. člen

Pogodbenici jamčita za zaupnost vseh poslanih podatkov, ki jih katera od pogodbenic označi kot zaupne v skladu s svojim notranjim pravom.

Posredovanje podatkov, poslanih v skladu s tem sporazumom, tretji državi je mogoče samo s pisnim soglasjem pristojnega organa pogodbenice pošiljateljice.

## 7. člen

Vsaka pogodbenica, ki prejme zaprosilo, ga lahko v celoti ali delno zavrne, če ni v skladu z njeno zakonodajo ali ogroža njeno suverenost ali nacionalno ali javno varnost države te pogodbenice ali je v nasprotju z njenimi splošnimi pravnimi načeli ali drugimi pomembnimi interesi.

Pogodbenica, ki pošlje zaprosilo, je čim prej obveščena o razlogih, zaradi katerih ni mogoče ugoditi zaprosilu.

## 8. člen

Določbe tega sporazuma ne vplivajo na druge dvostranske ali mnogostranske sporazume, ki zavezujejo pogodbenici.

## 9. člen

Ta sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve, potrebne za začetek njegove veljavnosti.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove po diplomatski poti. Odpoved začne veljati po šestih mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Stockholmu dne 18. maja 2004 v dveh izvornikih v slovenskem, švedskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za  
Vlado Republike Slovenije  
**Rado Bohinc** l. r.

Za  
Vlado Kraljevine Švedske  
**Thomas Bodström** l. r.

The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national law of the Contracting Parties and the Convention for the Protection of Individuals with Regard to Automatic Processing of Personal Data (Strasbourg 28 January 1981).

## Article 6

The Contracting Parties guarantee the confidentiality of all transmitted data determined as confidential by either of the Contracting Parties in accordance with their national law.

The forwarding to a Third State of data transmitted in accordance with this Agreement is possible only upon a written consent of the competent authority of the transmitting Contracting Party.

## Article 7

Each Contracting Party receiving a request shall be entitled to refuse it, wholly or in part, if it is not compatible with its legislation or entails an infringement of the sovereignty or the national or public security of the State of that Party or is in conflict with its general principles of law or other essential interests.

The Contracting Party sending the request shall be notified as soon as possible of the reason why compliance with the request is not possible.

## Article 8

The provisions of this Agreement shall not affect any other bilateral or multilateral agreement binding the Contracting Parties.

## Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties inform each other of the fulfilment of the national legal requirements necessary for its entry into force.

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate this Agreement through diplomatic channels. The termination shall become effective six months following the day the notification of termination was received.

Done in Stockholm on 18 May 2004 in two original copies each in Slovenian, Swedish and English language, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
**Rado Bohinc** (s)

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF SWEDEN  
**Thomas Bodström** (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/05-51/1  
Ljubljana, dne 21. junija 2005  
EPA 281-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med.** l. r.

**35. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic (BPLNN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NARAVNIH IN DRUGIH NESREČ TER ODPRAVLJANJU NJIHOVIH POSLEDIC (BPLNN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic (BPLNN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. junija 2005.

Št. 001-22-44/05  
Ljubljana, 29. junija 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NARAVNIH IN DRUGIH NESREČ TER ODPRAVLJANJU NJIHOVIH POSLEDIC (BPLNN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic, ki je bil podpisan 13. aprila 2005 v Varšavi.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in poljskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****med Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Republike Poljske  
o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in  
drugih nesreč ter odpravljanju  
njihovih posledic**

Vlada Republike Slovenije  
in  
Vlada Republike Poljske,  
v nadaljevanju pogodbenici,

sta se,

- da bi razvili prijateljske odnose,
- zavedajoč se možnosti, da se zgodijo naravne in druge nesreče,
- prepričani o nujnosti mednarodnega sodelovanja ob naravnih in drugih nesrečah in upoštevajoč koristi tovrstnega sodelovanja med pogodbenicama,

dogovorili o naslednjem:

**1. člen****Vsebina sporazuma**

Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč, izvajanju reševalnih dejavnosti in pri odpravljanju posledic teh nesreč.

**U M O W A****między Rządem Republiki Słowenii  
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
o współpracy w dziedzinie zapobiegania  
klęskom żywiołowym  
i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich  
następstw**

Rząd Republiki Słowenii  
i  
Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,  
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- mając zamiar rozwijania przyjaznych stosunków,
- pamiętając o możliwości wystąpienia klęsk żywiołowych i innych wypadków,
- będąc przekonanymi o konieczności współpracy międzynarodowej w przypadku zaistnienia klęsk żywiołowych i innych wypadków oraz biorąc pod uwagę korzyści, jakie może przynieść Umawiającym się Stronom ta współpraca,

uzgodniły co następuje:

**Artykuł 1****Przedmiot Umowy**

Umawiające się Strony współpracują w celu zapobiegania klęskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w prowadzeniu działań ratowniczych, jak też w usuwaniu następstw tych wypadków.

## 2. člen

### Opredelitev pojmov

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

1) »naravna nesreča« je nesreča, ki jo povzročijo naravne sile in resno ogroža človekovo življenje in zdravje, premoženje ali okolje;

2) »druga nesreča« je nenadna in nepredvidena škoda ali uničenje nekega objekta, tehnične naprave ali sistema tehničnih naprav, ki ima za posledico prekinitve njihove porabe ali izgubo njihovih lastnosti, kar resno ogroža človekovo življenje in zdravje, premoženje ali okolje;

3) »zagotavljanje pomoči« je pošiljanje reševalnih ekip ali strokovnjakov za izvedbo ukrepov, namenjenih ublažitvi ali odpravljanju posledic naravnih in drugih nesreč, zagotavljanje človekoljubne pomoči ali druge med pogodbenicama dogovorjene pomoči;

4) »reševalna ekipa« je organizirana skupina ustrezno pripravljenih in opremljenih ljudi, ki jih pogodbenica pošlje za zagotovitev pomoči.

## 3. člen

### Načela sodelovanja

Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in prostovoljnosti ter v okviru njunih zmogljivosti.

## 4. člen

### Področja sodelovanja

Področja sodelovanja pogodbenic zajemajo:

1) izmenjavo podatkov o naravnih in drugih nesrečah ter njihovih posledicah ter tudi o pridobljenih izkušnjah pri obvladovanju in odpravljanju posledic teh nesreč;

2) zagotavljanje pomoči ob naravnih in drugih nesrečah, posledic katerih pogodbenica ne more odpraviti z lastnimi silami in sredstvi;

3) usposabljanja, organiziranje konferenc in delovnih srečanj za pripadnike civilne zaščite, člane gasilskih ter drugih reševalnih služb ter tudi strokovnjake, izmenjavo opazovalcev na vajah, organiziranih na področju preprečevanja naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic;

4) izmenjavo publikacij in znanstveno tehničnih informacij, ki so pomembne za preprečevanje naravnih in drugih nesreč ter odpravljanje njihovih posledic.

## 5. člen

### Pristojni organi

1. Za izvajanje tega sporazuma sta pristojna:

1) v Republiki Sloveniji: Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje Ministrstva za obrambo Republike Slovenije;

2) v Republiki Poljski: glavni poveljnik Državne gasilske službe;  
ki sta pooblaščenca za zagotavljanje neposrednih stikov.

2. Pristojna organa iz prvega odstavka si izmenjata informacije o naslovih in telekomunikacijskih podatkih.

3. Pogodbenici se nemudoma pisno obvestita o spremembah pri pooblaščenih organov iz prvega odstavka.

## Artykuł 2

### Definicje

Określenia używane w niniejszej Umowie mają następujące znaczenie:

1) „kłęska żywiołowa” oznacza zdarzenie związane z działaniem sił natury, którego skutki stwarzają poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska,

2) „inny wypadek” oznacza gwałtowne, nieprzewidziane uszkodzenie lub zniszczenie obiektu budowlanego, urządzenia technicznego lub systemu urządzeń echnicznych, powodujące przerwę w ich używaniu lub utratę ich właściwości, które stanowi poważne zagrożenie życia i zdrowia ludzi, mienia lub środowiska,

3) „udzielanie pomocy” oznacza wystawienie grup ratowniczych lub ekspertów w celu wykonywania działań, które łagodzą lub usuwają następstwa kłesk żywiołowych i innych wypadków, a także pomoc humanitarną lub inną uzgodnioną między Umawiającymi się Stronami,

4) „grupa ratownicza” oznacza zorganizowany zespół odpowiednio przygotowanych i wyposażonych osób, wysłanych przez Umawiającą się Stronę w celu udzielenia pomocy.

## Artykuł 3

### Zasady współpracy

Umawiające się Strony prowadzą współpracę na zasadach wzajemności i dobrowolności, w zakresie swoich możliwości.

## Artykuł 4

### Zakres współpracy

Zakres współpracy Umawiających się Stron obejmuje:

1) wymianę danych dotyczących kłesk żywiołowych i innych wypadków, a także ich następstw, jak również doświadczeń w ograniczaniu i usuwaniu następstw tych wypadków,

2) udzielanie pomocy podczas kłesk żywiołowych i innych wypadków, których następstw Umawiająca się Strona nie może usunąć przy użyciu własnych sił i środków,

3) szkolenie, organizowanie konferencji i spotkań roboczych personelu ochrony ludności, straży pożarnej i innych służb ratowniczych oraz ekspertów, a także wymianę obserwatorów ćwiczeń organizowanych w dziedzinie zapobiegania kłeskom żywiołowym i innym wypadkom oraz w usuwaniu ich następstw,

4) wymianę publikacji oraz informacji naukowo – technicznych, istotnych dla zapobiegania kłeskom żywiołowym i innym wypadkom oraz dla usuwania ich następstw.

## Artykuł 5

### Właściwe organy

1. Do wykonywania niniejszej Umowy są właściwe następujące organy:

1) w Republice Słowenii: Urząd Republiki Słowenii do spraw Ochrony Ludności Ratownictwa w Ministerstwie Obrony Republiki Słowenii,

2) w Rzeczypospolitej Polskiej: Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej,  
które są upoważnione do bezpośrednich kontaktów.

2. Właściwe organy, o których mowa w ustępie 1, wymieniają informacje o swoich adresach i danych telekomunikacyjnych.

3. Umawiające się Strony prześlą sobie wzajemnie bez zwłoki w formie pisemnej informację o zmianach zachodzących we właściwości organów, o których mowa w ustępie 1.



**6. člen****Zagotavljanje pomoči**

Pomoč ob naravnih in drugih nesrečah se zagotavlja na prošnjo za pomoč pristojnega organa pogodbenice. Prošnja se pošlje pristojnemu organu druge pogodbenice iz prvega odstavka 5. člena sporazuma. V prošnji morajo biti navedeni vrsta, obseg in pričakovani čas pomoči ter podatki o nesreči. Pogoje dodelitve pomoči uskladiata pristojna organa pogodbenic.

**7. člen****Stroški**

1. Stroške za pomoč po tem sporazumu krije tista pogodbenica, ki zagotovi pomoč, razen če pristojna organa pogodbenic, navedena v prvem odstavku 5. člena ne odločita drugače.

2. Pogodbenica, ki prejme pomoč na svojem ozemlju, zagotovi reševalnim ekipam in strokovnjakom druge pogodbenice brezplačno nastanitev in nujno medicinsko pomoč, po porabi vseh njihovih sredstev pa jih oskrbi z nujnim materialom za zagotavljanje pomoči, s hrano in drugimi nujno potrebnimi stvarmi.

**8. člen****Odszkodnine in nadomestila**

1. Pogodbenici se vzajemno odrekata odškodninskim zahtevkom glede škode na premoženju, vključno s škodo na okolju, telesne poškodbe, okvare zdravja ali smrti člana reševalne ekipe ali strokovnjaka, če bi se to zgodilo v zvezi z zagotavljanjem pomoči.

2. Člani reševalnih ekip in strokovnjaki, ki so utrpeli škodo v zvezi z zagotavljanjem pomoči, so upravičeni do odškodnine v svoji državi v skladu z veljavno zakonodajo.

3. Če član reševalne ekipe ali strokovnjak pogodbenice, ki zagotavlja pomoč, v zvezi z dajanjem pomoči po tem sporazumu na ozemlju pogodbenice, ki sprejema pomoč, povzroči škodo tretji osebi, je za škodo odgovorna pogodbenica, ki prejema pomoč.

4. Določbe, navedene v prvem, drugem in tretjem odstavku, se ne uporabljajo, če je bila škoda povzročena namerno ali zaradi velike malomarnosti.

**9. člen****Program sodelovanja**

Pristojna organa, navedena v prvem odstavku 5. člena, imenujeta svoje predstavnike, da se dogovorijo o programu sodelovanja in načinu njegovega financiranja. Ta program morata odobriti pristojna organa pogodbenic.

**10. člen****Razmerje do drugih mednarodnih sporazumov**

Ta sporazum ne omejuje pravic in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

**11. člen****Reševanje sporov**

Spore, nastale zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma, rešujeta pristojna organa iz prvega odstavka 5. člena s posvetovanji. Če soglasje ni doseženo, se spor reši po diplomatski poti.

**Artykuł 6****Udzielanie pomocy**

Udzielanie pomocy podczas klęsk żywiołowych i innych wypadków następuje na wniosek właściwego organu Umawiającej się Strony. Wniosek kieruje się do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, o którym mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy. We wniosku określa się rodzaj, zakres i oczekiwany termin tej pomocy, a także podaje się dane na temat zdarzenia. Warunki udzielenia pomocy są uzgadniane między właściwymi organami.

**Artykuł 7****Koszty**

1. Koszty udzielania pomocy na podstawie niniejszej Umowy ponosi Umawiająca się Strona, która udziela tej pomocy, o ile właściwe organy Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 5 ustęp 1 niniejszej Umowy, nie uzgodnią inaczej.

2. Umawiająca się Strona, która przyjmuje pomoc na terytorium swojego Państwa, zapewnia bezpłatnie grupom ratowniczym i ekspertom drugiej Umawiającej się Strony zakwaterowanie i niezbędną pomoc medyczną, jak również po wyczerpaniu ich własnych zapasów dostarcza im materiały konieczne do udzielenia pomocy, żywność i inne artykuły pierwszej potrzeby.

**Artykuł 8****Odszkodowania i rekompensaty**

1. Umawiające się Strony zrzekają się wzajemnie roszczeń do odszkodowań za uszczerbek w mieniu, łącznie z środowiskiem naturalnym, a także z tytułu uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia lub śmierci członka grupy ratowniczej lub eksperta, jeżeli szkody te wynikły w związku z udzielaniem pomocy.

2. Członkowie grup ratowniczych i eksperci, poszkodowani w związku z udzielaniem pomocy, mają prawo do odszkodowania w swoich Państwach, zgodnie z obowiązującymi tam przepisami.

3. W przypadku gdy członek grupy ratowniczej lub ekspert Umawiającej się Strony udzielającej pomocy, na podstawie niniejszej Umowy na terytorium Państwa Umawiającej się Strony przyjmującej pomoc, wyrządzi szkodę osobie trzeciej to za szkodę odpowiada Umawiająca się Strona przyjmująca pomoc.

4. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, gdy szkoda została spowodowana umyślnie lub w wyniku rażącego niedbalstwa.

**Artykuł 9****Program współpracy**

Właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1, wyznaczają swoich przedstawicieli, którzy uzgadniają program współpracy i sposób jego finansowania. Program ten podlega zatwierdzeniu przez te właściwe organy.

**Artykuł 10****Stosunek do innych umów międzynarodowych**

Umowa niniejsza nie ogranicza praw i zobowiązań Umawiających się Stron, wynikających z innych umów międzynarodowych.

**Artykuł 11****Rozstrzygnięcie sporów**

Spory wynikłe w związku z interpretacją lub wykonywaniem niniejszej Umowy właściwe organy, o których mowa w artykule 5 ustęp 1, rozwiązują w drodze konsultacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia spór jest rozstrzygany w drodze dyplomatycznej.

**12. člen**  
**Končne določbe**

1. Sporazum začne veljati trideseti dan po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani notranjepravni postopki za začetek veljavnosti.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko odpove z uradnim obvestilom. V tem primeru sporazum preneha veljati po treh mesecih od dneva prejema uradnega obvestila o odpovedi.

Ta sporazum je sestavljen v Varšavi dne 13. aprila 2005 v dveh izvodih, vsak v slovenskem in poljskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Bojan Žmavc** l. r.

Za Vlado  
Republike Poljske  
**Teofil Jankowski** l. r.

Z upovaženja Rządu  
Republiki Słowenii  
**Bojan Žmavc** w.r.

Z upovaženja Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej  
**Teofil Jankowski** w.r.

**Artykuł 12**  
**Postanowienia końcowe**

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni po dniu otrzymania późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się o wypełnieniu wewnętrzpaństwowych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 13-go kwietnia 2005 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach słoweńskim i polskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje Ministrstva za obrambo Republike Slovenije.

**4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/05-14/1  
Ljubljana, dne 21. junija 2005  
EPA 261-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**France Cukjati, dr. med.** l. r.

**36. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju (BLISOP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NARODNO OBRAMBO REPUBLIKE LITVE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU (BLISOP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju (BLISOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 21. junija 2005.

Št. 001-22-48/05  
Ljubljana, 29. junija 2005

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NARODNO OBRAMBO REPUBLIKE LITVE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU (BLISOP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju, ki je bil podpisan 10. februarja 2005 v Nici.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NARODNO OBRAMBO REPUBLIKE LITVE O SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za narodno obrambo Republike Litve, v nadaljnjem besedilu »pogodbenika«, sta se ob upoštevanju Severnoatlantske zveze kot stebra varnosti in trdnosti, priznavajoč pomembnost evropske varnostne in obrambne politike, dejavno podpirata program Partnerstva za mir,

ker želita poglobiti stike in medsebojno razumevanje na vojaškem področju med Republiko Slovenijo in Republiko Litvo, dogovorili, kot sledi:

## 1. člen

**Namen sporazuma**

Namen tega sporazuma je zagotoviti okvir za sodelovanje med pogodbenikoma na obrambnem področju v mejah pristojnosti, določenih z njuno notranjo zakonodajo.

## 2. člen

**Pravni položaj sporazuma**

1. Sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenikov iz drugih mednarodnih sporazumov, katerih pogodbenika sta.

2. Pogodbenika sodelujeta v okviru pooblastil, ki so jima dana z njuno notranjo zakonodajo.

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Parties", considering the North Atlantic Treaty Organisation as a pillar of security and stability, noting the importance of European security and defence policy, actively supporting the Partnership for Peace programme,

aiming at increasing contacts and mutual understanding between the Republic of Slovenia and the Republic of Lithuania in the military field, have agreed as follows:

## Article 1

**Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for co-operation between the Parties in the field of defence within the limits of their competencies stipulated by their national legislation.

## Article 2

**Status of the Agreement**

1. The Agreement shall not prejudice any obligations of the Parties derived from other international agreements to which they are or may be the parties.

2. The Parties shall cooperate within the powers given to them by their respective internal legislation.

\* Besedilo sporazuma v litovskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.



## 3. člen

**Področja sodelovanja**

1. Sodelovanje med pogodbenikoma poteka predvsem na teh področjih:

- a) obrambna in varnostna politika;
- b) obrambna in vojaška zakonodaja;
- c) nadzor nad oboroževanjem in razoroževanje;
- d) načrtovanje in oblikovanje obrambnega proračuna;
- e) vojaška zgodovina, vojaške publikacije in vojaški muzeji;
- f) krizno upravljanje, podpora miru ter humanitarne operacije;
- g) vojaško usposabljanje,
- h) organizacija oboroženih sil na kadrovske, upravne in logističnem področju;
- i) okoljska vprašanja in nadzor nad onesnaževanjem znotraj vojaških objektov.

2. Področja, omenjena v tem sporazumu, se s pisnim soglasjem pogodbenikov lahko razširijo ali omejijo.

3. Za izpolnjevanje določb tega sporazuma in uresničevanje sodelovanja na področjih, navedenih v prvem odstavku tega člena, pogodbenika lahko skleneta posebne sporazume.

## 4. člen

**Oblike sodelovanja**

Sodelovanje med pogodbenikoma poteka v teh oblikah:

- a) skupne dejavnosti v okviru Nata in EU;
- b) uradni in delovni obiski delegacij, ki jih vodijo visoki predstavniki pogodbenikov;
- c) izmenjava izkušenj med strokovnjaki pogodbenikov na vojaškem področju;
- d) izmenjava opazovalcev na vojaških vajah;
- e) srečanja predstavnikov vojaških ustanov;
- f) izmenjava predavateljev in udeležba na tečajih, seminarjih in simpozijih, ki jih organizirata pogodbenika.

## 5. člen

**Začetek dejavnosti sodelovanja**

Za uresničevanje določb tega sporazuma pogodbenika lahko sprejemata letne načrte sodelovanja, ki temeljijo na načelih tega sporazuma.

## 6. člen

**Finančni vidiki**

1. Vsi izdatki za osebje, ki je po določbah tega sporazuma vključeno v dejavnosti sodelovanja, se krijejo po načelu vzajemnosti, kot sledi:

a) pogodbenik gostitelj na svoje stroške zagotovi nastanitev in prehrano, lokalne prevoze po državnem ozemlju in v nujnih primerih zdravstvene in zobozdravstvene storitve;

b) pogodbenik pošiljatelj krije stroške mednarodnega prevoza in vse druge stroške, razen tistih, ki so navedeni v točki a) prvega odstavka.

2. Stroške nastanitve, prehrane in lokalnih prevozov za delegacije, ki štejejo več kot 10 članov (vključno s pomožnim osebjem, kot so vozniki, tolmači itd.), krije pogodbenik pošiljatelj ali pa se krijejo v skladu z določbami ločenih sporazumov.

## 7. člen

**Varstvo tajnih podatkov**

1. Pogodbenika zagotavljata varstvo informacij in podatkov, ki so jima v dvostranskih stikih dani na voljo, v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v eni in drugi državi. Pogodbenica, ki prejme informacije in podatke, te obravnava s podobno stopnjo zaupnosti kot pogodbenica, ki je te informacije in podatke poslala.

## Article 3

**Areas of Co-operation**

1. The co-operation between the two Parties will be developed especially in the following fields:

- (a) defence and security policy;
- (b) defence and military legislation;
- (c) arms control and disarmament;
- (d) planning and formation of defence budget;
- (e) military history, publications and museums;

(f) crisis management, peace support and humanitarian operations;

- (g) military training,
- (h) armed forces organisation, within the fields of personnel, administration and logistics;
- (i) environmental issues and pollution control within military installations.

2. The fields mentioned in this Agreement could be extended or limited by written consent of the two Parties.

3. In order to fulfil the provisions of this Agreement and to implement the co-operation in the fields mentioned in this Article, paragraph 1, the Parties may conclude specific agreements.

## Article 4

**Forms of Co-operation**

The co-operation between the two Parties will be implemented in the following ways:

- (a) common activities in the framework of NATO and EU;
- (b) official and working visits of delegations headed by top representatives of the two Parties;
- (c) exchange of experience between the experts of the two Parties in military fields of activities;
- (d) exchange of observers to military exercises;
- (e) meetings of representatives of military institutions;
- (f) exchange of lecturers and attendance to courses, seminars and symposiums organised by the Parties.

## Article 5

**Initiation of Co-operative Activities**

The Parties may conclude annual cooperation plans on the basis of principles of this Agreement in order to implement the provisions of this Agreement.

## Article 6

**Financial Aspects**

1. All expenses for the personnel who is involved in co-operation activities according to the provisions of this Agreement will be covered on a reciprocal basis as follows:

(a) the hosting Party will provide, at its own cost, accommodation and meals, local transportation on its national territory as well as medical and dental services in emergency cases;

(b) the sending Party will bear the expenses for international transportation and any other expenses, except those mentioned in paragraph 1 a.

2. Expenses of accommodation, meals and local transportation for the delegations counting more than 10 members (including support personnel, such as drivers, interpreters, etc.) will be covered by the sending Party or according to separate agreements.

## Article 7

**Protection of Classified Information**

1. The Parties shall guarantee the protection of information and data made available to them in bilateral contacts in accordance with the laws and regulations in force in each of the states. The Party getting information and data will grant analogous security classification level for the information and data as it was granted by the Party that arranged the information and data.

2. Pogodbenuka soglašata, da informacij, ki jih prejema, ne bosta uporabljala v škodo interesov drugega pogodbenika niti jih brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenika, ki je take informacije in podatke zbral in dal na voljo, ne bosta dala tretjim stranem.

## 8. člen

**Reševanje sporov**

Vse spore v zvezi z razlago ali izvajanjem določb tega sporazuma pogodbenika rešujeta s posvetovanji in pogajalnji.

## 9. člen

**Dopolnitve in spremembe**

1. Vsak pogodbenik lahko kadar koli zahteva spremembo tega sporazuma in se začne posvetovati z drugim pogodbenikom, da bi dosegla dogovor o predlaganih dopolnitvah ali spremembah.

2. Dogovorjene dopolnitve in spremembe so sestavni del tega sporazuma in začnejo veljati v skladu z določbami 11. člena tega sporazuma.

3. Če kateri od pogodbenikov ne more izpolnjevati določb tega sporazuma, se pogodbenika začneta posvetovati, da bi rešila težavo.

## 10. člen

**Trajanje in prenehanje veljavnosti sporazuma**

1. Ta sporazum je sklenjen za obdobje petih let in se samodejno podaljšuje za enoletna obdobja, razen če kateri od pogodbenikov vsaj šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti pisno uradno ne obvesti drugega pogodbenika o svoji nameri, da sporazum odpove.

2. Ob prenehanju veljavnosti sporazuma si pogodbenika skupaj prizadevata doseči najboljšo rešitev odprtih zadev.

## 11. člen

**Začetek veljavnosti**

Ta sporazum začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila, s katerim pogodbenika drug drugega obvestita, da so izpolnjeni vsi notranje pravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Podpisano v Nici dne 10. februarja 2005 v dveh izvornikih v slovenskem, litovskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob odstopanjih pri razlagi ali uporabi določb tega sporazuma prevlada angleška različica.

ZA MINISTRSTVO  
ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
Karl Erjavec l. r.

ZA MINISTRSTVO  
ZA NARODNO OBRAMBO  
REPUBLIKE LITVE  
Gediminas Kirkilas l. r.

FOR THE MINISTRY OF  
DEFENCE OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA  
Karl Erjavec (s)

FOR THE MINISTRY OF  
NATIONAL DEFENCE OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA  
Gediminas Kirkilas(s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/05-39/1  
Ljubljana, dne 21. junija 2005  
EPA 280-IV

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
France Cukjati, dr. med. l. r.

2. The Parties hereto agree not to use the information they receive to the detriment of the interests of the other Party and shall not submit such information to third Parties without prior written consent from the Party that collected and made available such information and data.

## Article 8

**Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement will be settled by the consultations and negotiations of the Parties.

## Article 9

**Amendments and Changes**

1. Each Party may at any time request the revision of this Agreement at any time and will begin a process of consultation in order to agree upon the suggested amendments or changes.

2. The agreed amendments and changes are integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

3. Whenever one of the Parties is unable to comply with the provisions of this Agreement, the Parties will begin consultations in order to solve the problem.

## Article 10

**Duration and Termination**

1. This Agreement is concluded for a period of five years and will be automatically extended for periods of one year, unless any of the Parties will notify in written form the other Party of its intention to terminate it, at least six months before the period of validity expires.

2. In case of termination, the Parties will co-operate in order to reach the best solution for the pending matters.

## Article 11

**Entry into Force**

This Agreement will come into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other about the fulfilment of the internal legal procedures necessary for this Agreement to come into force.

Signed in Nice on 10 February 2005, in two original copies in the Slovenian, Lithuanian and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation or application of the provisions of this Agreement, the English version will prevail.

**37. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in zaposlovanje Velikega vojvodstva Luksemburg**

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN ZAPOSLOVANJE VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG****1. člen**

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in zaposlovanje Velikega vojvodstva Luksemburg, podpisan v Ženevi 10. junija 2003.

**2. člen**

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T****ON CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF LABOUR, FAMILY AND SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF LABOUR AND EMPLOYMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG**

The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Labour and Employment of the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous to promote mutual co-operation in the spheres of work of both Contracting Parties, have agreed as follows:

**Article 1**

The competent authorities dealing with co-operation shall be:

- a) On the Slovene side: The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia;
- b) On the Luxembourg side: The Ministry of Labour and Employment of the Grand Duchy of Luxembourg

**Article 2**

The co-operation could take the following forms, where appropriate and possible:

1. Exchange of experts in the fields for which the two ministries are competent;
2. Consultation and additional training of experts;

3. Exchange of professional materials, particularly on implementation of programmes for labour and employment policies, legislative proposals and other materials related to the work of both ministries as well as corresponding expert opinions.

The type and scope of concrete forms of co-operation shall be determined on a case by case basis, by mutual agreement.

**Article 3**

The Contracting Parties hereby determine the following priorities:

1. Exchange of experiences related to measures, regulations and institutions in the field of labour and employment policies;
2. Exchange of information on the system of industrial relations, collective agreements and legislative regulation of the functioning of the labour market;

**S P O R A Z U M****O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN ZAPOSLOVANJE VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG**

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Ministrstvo za delo in zaposlovanje Velikega vojvodstva Luksemburg, v nadaljevanju pogodbenika,

sta se v želji po spodbujanju medsebojnega sodelovanja na področju dela pogodbenikov sporazumeli:

**1. člen**

Za sodelovanje sta pristojni:

- a) na slovenski strani: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije;
- b) na luksemburški strani: Ministrstvo za delo in zaposlovanje Velikega vojvodstva Luksemburg.

**2. člen**

Če je to ustrezno in možno, bi sodelovanje lahko potekalo v teh oblikah:

1. izmenjava strokovnjakov s področij, za katera sta ministrstvi pristojni;
2. posvetovanje in dodatno usposabljanje strokovnjakov;
3. izmenjava strokovnega gradiva, zlasti o izvajanju programov politike dela in zaposlovanja, zakonodajnih predlogov ter drugega gradiva glede dela ministrstev kakor tudi strokovnih mnenj o njem.

Vrsta in obseg konkretnih oblik sodelovanja se vsakokrat sporazumno določita za dve leti.

**3. člen**

Pogodbenika določata te prednostne naloge:

1. izmenjava izkušenj o ukrepih, predpisih in institucijah na področju politike dela in zaposlovanja;
2. izmenjava informacij o odnosih med delodajalci in delojemalci, kolektivnih pogodbah in o zakonski ureditvi delovanja trga dela;

3. Exchange of experiences related to special programmes preventing long-term unemployment and providing support to groups with an unfavourable status on the labour market (first job seekers, the disabled);

4. Exchange of experiences related to the methods used to determine the efficiency of active employment policy measures;

5. Exchange of practical experiences related to the functioning of labour inspection, chiefly from the point of view of safety and health at work and prevention of moonlighting;

6. Examination of the situation, possibilities and interest in the development of various forms of co-operation between the two countries in the field of employment.

#### Article 4

With respect to financing the implementation of this Agreement the Contracting Parties agree that the costs of travelling and accommodation of experts shall always be paid by the sending party and the host party shall organise a suitable expert programme.

#### Article 5

1. This Agreement shall be concluded for a period of four years. Upon the expiration of this period its validity shall be automatically prolonged each time for one year unless either Contracting Party denounces it in writing through diplomatic channels not later than 3 months prior to its expiration.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of notes with which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done in Geneva on 10 June 2003 in two original copies in English language.

For the Ministry of Labour,  
Family and Social Affairs of  
the Republic of Slovenia  
**Vlado Dimovski** (s)

For the Ministry of Labour  
and Employment of the  
Grand Duchy of Luxembourg  
**François Biltgen** (s)

3. izmenjava izkušenj o posebnih programih za preprečevanje dolgotrajne brezposelnosti in pomoč skupinam z neugodnim položajem na trgu dela (iskalci prve zaposlitve, invalidi);

4. izmenjava izkušenj o načinih ugotavljanja učinkovitosti ukrepov aktivne politike zaposlovanja;

5. izmenjava praktičnih izkušenj o delovanju inšpekcije dela predvsem z vidika varstva in zdravja pri delu ter preprečevanja dela na črno;

6. proučitev stanja, možnosti in interesov za razvoj raznih oblik sodelovanja med državama na področju zaposlovanja.

#### 4. člen

Pogodbenika se glede financiranja izvajanja tega sporazuma dogovorita, da stroške potovanj in nastanitve strokovnjakov vedno krije pošiljatelj, gostitelj pa poskrbi za ustrezen strokovni program.

#### 5. člen

Ta sporazum se sklene za štiri leta. Po preteku tega časa se njegova veljavnost vsakokrat samodejno podaljša za enoletno obdobje, razen če ga kateri koli pogodbenik po diplomatski poti pisno ne odpove najpozneje 3 mesece pred njegovim potekom.

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenika po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ženevi dne 10. junija 2003 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za delo,  
družino in socialne zadeve  
Republike Slovenije  
**Vlado Dimovski** l. r.

Za Ministrstvo za delo  
in zaposlovanje  
Velikega vojvodstva Luksemburg  
**François Biltgen** l. r.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-60/2005/3  
Ljubljana, dne 7. julija 2005  
EVA 2004-1811-0113

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l. r.  
Predsednik

**38. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno politiko Republike Makedonije**

Na podlagi četrte alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN SOCIALNO POLITIKO REPUBLIKE MAKEDONIJE**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno politiko Republike Makedonije, podpisan v Skopju 2. aprila 2003.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT****ON CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF LABOUR, FAMILY AND SOCIAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous to promote mutual co-operation between the Contracting Parties in the field of labour and social affairs, have agreed as follows:

## Article 1

The competent authorities dealing with co-operation shall be:

- a) On the Slovene side: The Ministry of Labour, Family and Social Affairs of the Republic of Slovenia;
- b) On the Macedonian side: The Ministry of Labour and Social Policy of the Republic of Macedonia

## Article 2

The co-operation shall primarily take the following forms:

1. Exchange of experts in the fields of labour and social affairs;
2. Providing consultation and additional training of experts;
3. Exchange of professional materials in the relevant fields, in particular on implementation of programmes for labour and employment policies, legislative proposals and other materials related to the work of both Ministries, as well as exchange of relevant expert opinions.

The type and scope of specific forms of co-operation shall be determined on a case by case basis, by mutual agreement for a period of two years.

## Article 3

The Contracting Parties hereby determine the following priorities:

- a) Exchange of experiences relating to the legislative institutional framework in the field of the labour market, labour force employment policies and measures of social protection of unemployed persons;
- b) Exchange of information concerning the system of industrial relations, collective agreements and legislative regulation relating to the functioning of the labour market;

**SPORAZUM****O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA DELO, DRUŽINO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA DELO IN SOCIALNO POLITIKO REPUBLIKE MAKEDONIJE**

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije ter Ministrstvo za delo in socialno politiko Republike Makedonije, v nadaljevanju pogodbenika,

sta se v želji po spodbujanju medsebojnega sodelovanja pogodbenikov na področju dela in socialnih zadev sporazumeli:

## 1. člen

Za sodelovanje sta pristojni:

- a) na slovenski strani: Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije;
- b) na makedonski strani: Ministrstvo za delo in socialno politiko Republike Makedonije.

## 2. člen

Predvidene so zlasti te oblike sodelovanja:

1. izmenjava strokovnjakov s področja dela in socialnih zadev;
2. posvetovanje in dodatno usposabljanje strokovnjakov;
3. izmenjava strokovnega gradiva z ustreznih področij, zlasti o izvajanju programov politike dela in zaposlovanja, zakonodajnih predlogov ter drugega gradiva z delovnega področja ministrstev kakor tudi strokovnih mnenj o njem.

Vrsta in obseg konkretnih oblik sodelovanja se vsakokrat sporazumno določita za dve leti.

## 3. člen

Pogodbenika določata te prednostne naloge:

1. izmenjava izkušenj o zakonodajnem institucionalnem okviru na področju politike dela in zaposlovanja ter ukrepih socialne zaščite brezposelnih oseb;
2. izmenjava informacij o odnosih med delodajalci in delojemalci, kolektivnih pogodbah in zakonski ureditvi delovanja trga dela;



c) Exchange of experiences relating to special programmes for preventing long-term unemployment and providing adequate support to vulnerable groups on the labour market (first time job seekers, the disabled);

d) Exchange of experiences relating to the methods used to determine the efficiency of measures for implementing active employment policies;

e) Exchange of practical experiences relating to the functioning of labour inspection, especially from the point of view of safety and health at work and prevention of accidents at work;

f) Examination of situations, possibilities and interests in developing various forms of co-operation in the field of employment;

g) Exchange of experiences relating to mechanisms and financial sources for implementation of measures on the labour market;

h) Exchange of experiences relating to regulation of labour force migration flows, including the examination of possibilities of collaboration in this field;

i) Exchange of experiences relating to mechanisms and methods of implementation of policies in the field of social protection of families and promotion of equal opportunities between women and men;

j) Exchange of experience regarding the legislative framework in the field of social security, particularly with regard to the non-state pension system and insurance against accidents at work and occupational diseases.

#### Article 4

With respect to financing the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree that the costs of travel and accommodation of experts shall always be paid by the sending party and the host party shall organise a suitable expert programme.

#### Article 5

This Agreement shall be concluded for a period of four years. Upon the expiration of this period, its validity shall be automatically prolonged each time for one year unless either Contracting Party denounces it in writing through diplomatic channels not later than 3 months prior to its expiration.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of notes with which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all internal legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done in Skopje on 2 April 2003 in two originals in the English language.

For the Ministry of Labour,  
Family and Social Affairs of  
the Republic of Slovenia  
**Vlado Dimovski (s)**

For the Ministry of Labour  
and Social Policy of  
the Republic of Macedonia  
**Jovan Manasievski (s)**

3. izmenjava izkušenj o posebnih programih za preprečevanje dolgotrajne brezposelnosti in pomoč skupinam z neugodnim položajem na trgu dela (iskalci prve zaposlitve, invalidi);

4. izmenjava izkušenj o načinih ugotavljanja učinkovitosti ukrepov aktivne politike zaposlovanja;

5. izmenjava praktičnih izkušenj o delovanju inšpekcije dela predvsem z vidika varstva in zdravja pri delu in preprečevanja nesreč pri delu;

6. proučitev stanja, možnosti in interesov za razvoj raznih oblik sodelovanja na področju zaposlovanja;

7. izmenjava izkušenj o mehanizmih in finančnih virih za izvajanje ukrepov na trgu dela;

8. izmenjava izkušenj o urejanju selitvenih tokov delovne sile skupaj s proučitvijo možnosti sodelovanja na tem področju;

9. izmenjava izkušenj o mehanizmih in metodah za izvajanje politike s področja socialne zaščite družin ter spodbujanje enakih možnosti med ženskami in moškimi;

10. izmenjava izkušenj o zakonodajni ureditvi socialne varnosti s poudarkom na sistemu prostovoljnega pokojninskega zavarovanja ter zavarovanja ob nesrečah pri delu in poklicnih boleznih.

#### 4. člen

Pogodbenika se glede financiranja izvajanja tega sporazuma dogovorita, da stroške potovanj in nastanitve strokovnjakov vedno krije pošiljatelj, gostitelj pa poskrbi za ustrezen strokovni program.

#### 5. člen

Ta sporazum se sklene za štiri leta. Po preteku tega časa se njegova veljavnost vsakokrat samodejno podaljša za enoletno obdobje, razen če ga kateri koli pogodbenik po diplomatski poti pisno ne odpove najpozneje 3 mesece pred njegovim potekom.

Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnje od not, s katerima se pogodbenika po diplomatski poti obvestita o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev za začetek njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Skopju dne 2. aprila 2003 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za delo,  
družino in socialne zadeve  
Republike Slovenije  
**Vlado Dimovski l. r.**

Za ministrstvo za delo in  
socialno politiko  
Republike Makedonije  
**Jovan Manasievski l. r.**

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-61/2005/3  
Ljubljana, dne 7. julija 2005  
EVA 2004-1811-0111

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša l. r.**  
Predsednik



**39. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko o izvedbi vojaških vaj in usposabljanja in zagotavljanju podpore države gostiteljice**

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA O IZVEDBI VOJAŠKIH VAJ IN USPOSABLJANJA IN ZAGOTAVLJANJU PODPORE DRŽAVE GOSTITELJICE**

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko o izvedbi vojaških vaj in usposabljanja in zagotavljanju podpore države gostiteljice, podpisan 30. junija 2004 v Ljubljani.

2. člen.

Besedilo memoranduma se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**MEMORANDUM O SOGLASJU  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA  
VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA O  
IZVEDBI VOJAŠKIH VAJ IN USPOSABLJANJA  
IN ZAGOTAVLJANJU PODPORE DRŽAVE  
GOSTITELJICE**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
CONCERNING THE CONDUCT OF MILITARY  
EXERCISES AND TRAINING AND THE  
PROVISION OF HOST NATION SUPPORT**

UVOD

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko (v nadaljevanju udeleženki) sta se

V ZVEZI z določbami Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil (Nato SOFA), sklenjenega 19. junija 1951 v Londonu, in Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil (PzM SOFA), sklenjenega 19. junija 1995 v Bruslju;

V ZVEZI z Memorandumom o soglasju za vzpostavitev stikov v obrambi in o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko, podpisanim 1. februarja 1995 v Londonu;

OB UPOŠTEVANJU koncepta, na katerem temelji razmestitev oboroženih sil ene udeleženke v državi druge udeleženke za izvedbo obojestransko odobrenih vojaških vaj in usposabljanja;

IN OB UPOŠTEVANJU potreb oboroženih sil ene udeleženke glede podpore države gostiteljice med razmestitvijo v drugi državi;

DOGOVORILI, kot sledi:

**1. ČLEN  
POMEN IZRAZOV**

V tem memorandumu o soglasju (memorandum) se uporabljajo ti izrazi:

a. Gostujoče sile. Oborožene sile ene od udeleženk, ko so razmeščene na ozemlju druge udeleženke za izvajanje obojestransko dogovorjenih vaj. Izraz vključuje osebe, ladje, letala, vozila, skladišča, opremo, strelivo, izstrelke in življenjske potrebščine skupaj s civilnimi sestavinami teh sil skladno z določbami Nato SOFA ter tudi vse vire za premike po zraku, morju in kopnem in vsemi podpornimi službami, ki so potrebne za razmestitev navedenih sil.

b. Država gostiteljica. Udeleženka ali glede na zahteve sobesedila država, ki sprejme in začasno gosti sile druge udeleženke na svojem ozemlju med obojestransko dogovorjenimi vajami.

INTRODUCTION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereafter jointly referred to as the Participants):

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done at London on 19 June 1951, and of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA), done at Brussels on 19 June 1995;

HAVING REGARD TO the Memorandum of Understanding on Defence Contacts and Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed in London on 1 February 1995;

IN CONSIDERATION OF the concept behind the deployment of the Participants' Armed Forces to each other's country for the conduct of mutually approved military exercises and training;

AND IN CONSIDERATION OF the needs of the Armed Forces of one Participant for Host Nation Support when deployed to the other's country;

HAVE REACHED the following understandings:

**SECTION 1  
DEFINITIONS**

In this Memorandum of Understanding (Memorandum) the following definitions apply:

a. Visiting Forces. The Armed Forces of one Participant when deployed to the territory of the other Participant for the purposes of conducting mutually approved exercises. The term includes the personnel, ships, aircraft, vehicles, stores, equipment, ammunition, missiles and provisions, together with civilian components of such forces as defined in the NATO SOFA, as well as all air, sea and surface movement resources, together with their supporting services, required to deploy the forces mentioned above.

b. Host Nation. The Participant or, as the context requires, the State which receives and temporarily hosts the forces of the other Participant on its territory during mutually approved exercises.

c. Podpora države gostiteljice (HNS). Civilna in vojaška pomoč, ki jo ena udeleženka zagotavlja silam druge udeleženke med obojestransko dogovorjenimi vajami, ki potekajo na njenem ozemlju, vključno z zračnim prostorom in ozemeljskimi vodami.

d. Vojaški organi. Ustrezeni urad ali vojaška formacija oboroženih sil obeh udeleženk, ki je po potrebi navedena v izvedbenem dogovoru.

e. Vadišča. Območja države gostiteljice, opredeljena v načrtih vaje, na katerih so razmeščene gostujoče sile za izvedbo zadevne vaje.

f. Vaje in usposabljanje. Izraz zajema enostranske, dvostranske in večstranske vaje in dejavnosti usposabljanja, ki vključujejo enote in posameznike ter izmenjavo in dodane enote, vendar ne zajema izobraževanja posameznikov na tečajih.

g. Izvedbeni dogovor. Dodatni dogovor k temu memorandumu, sklenjen za vsako vajo ali druge dejavnosti usposabljanja, v katerem je podroben opis zahtev gostujočih sil in razpoložljivih virov države gostiteljice za uresničitev teh zahtev. Izvedbeni dogovor opredeljuje tudi podrobnosti o zahtevanih postopkih, ki jih izvajata udeleženki v okviru podpore države gostiteljice, ter za izvedbo vaje glede na potrebe. Izvedbeni dogovor je podrejen temu memorandumu in se razlaga v skladu z njegovimi določbami.

## 2. ČLEN NAMEN IN OBSEG

1. Namen tega memorandumu je opredeliti odgovornosti in splošna načela glede izvedbe vaj in usposabljanja ter zagotavljanja podpore države gostiteljice. V memorandumu so opisani tudi standardi, vrsta, raven in načini podpore, ki jo država gostiteljica zagotavlja gostujočim silam med vajami.

2. Podrobni postopki in splošne zahteve podpore bodo opredeljene v ustreznih izvedbenih dogovorih. Podrobnosti podpore, ki se odobri za posamezne lokacije vaj, bodo dokumentirane v prilogah k ustreznemu izvedbenemu dogovoru.

3. Če ni drugače navedeno v tem memorandumu, veljajo te določbe o podpori države gostiteljice od vstopa prvih gostujočih sil na ozemlje države gostiteljice pa vse do odhoda zadnjih sil z ozemlja države gostiteljice.

4. Ta memorandum ni v nasprotju z zakoni države gostiteljice ali katerimi koli drugimi mednarodnimi sporazumi, ki veljajo med udeleženkama. Pri nesoglasjih prevladajo določbe slednjih.

## 3. ČLEN VELJAVNI DOKUMENTI

1. Pri zadevah, ki jih obravnava ta memorandum, veljajo zlasti ti dokumenti ali dokumenti, ki izhajajo iz njih:

- a. Nato SOFA,
- b. PzM SOFA,
- c. ustrezni načrti in navodila za vajo.

2. Dokumenti Nata, ki lahko usmerjajo oblikovanje izvedbenih dogovorov med udeleženkama, med drugim zajemajo:

- a. MC 319/1: Natova logistična načela in politika,
- b. MC 334/1: Natova načela in politika podpore države gostiteljice,
- c. AJP 4.5: Zavezniška doktrina in postopki združene podpore države gostiteljice,
- d. C-M(2002) (49) z dne 17. junija 2002 – Varnost v okviru Organizacije Severnoatlantske pogodbe.

3. Natovi sporazumi o standardizaciji (STANAG), ki usmerjajo oblikovanje izvedbenih dogovorov med udeleženkama, med drugim zajemajo:

c. Host Nation Support (HNS). The civil and military assistance rendered by one Participant to the forces of the other Participant during mutually approved exercises held in its territory, including airspace and territorial waters.

d. Military Authorities. The appropriate office or military formation of the Armed Forces of either Participant and specified, if necessary, in the Implementing Arrangement.

e. Training Areas. Those areas in the Host Nation defined in the exercise plans in which Visiting Forces are deployed for the purpose of conducting the exercise in question.

f. Exercises and Training. This term includes unilateral, bilateral and multilateral exercises and training activities involving both units and individuals, exchanges and attachments of units but excludes education of individuals on courses.

g. Implementing Arrangement. A follow-on arrangement to this Memorandum which will be concluded for each exercise or other training activity and which will detail the requirements of the Visiting Forces and the Host Nation resources available to meet those requirements. The Implementing Arrangement will also detail the necessary procedures to be implemented by the Participants for the provision of HNS and, as required, the conduct of the exercise. The Implementing Arrangement will be a subordinate document to this Memorandum and will be interpreted consistently with the provisions of it.

## SECTION 2 PURPOSE AND SCOPE

1. The purpose of this Memorandum is to identify the responsibilities and general principles concerning the conduct of exercises and training and the provision of HNS. The Memorandum will also describe the standards, type, level, and methods of support that the Host Nation will provide to the Visiting Forces during exercises.

2. Detailed procedures and general support requirements will be covered in the relevant Implementing Arrangement(s). The detailed support approved for each exercise location will be documented in Annexes to the relevant Implementing Arrangement.

3. Unless otherwise stated in this Memorandum, the provisions for HNS arrangements described herein will apply from the entry of initial components of the Visiting Forces into the territory of the Host Nation and continue until the last components of those forces depart from the territory of the Host Nation.

4. This Memorandum is not intended to conflict with the laws of the Host Nation or any international agreements which might be in force between the Participants and in any case of conflict, the provisions of the latter will prevail.

## SECTION 3 APPLICABLE DOCUMENTS

1. In matters covered in this Memorandum the following documents, in particular, or their successors, will be applicable:

- a. the NATO SOFA;
- b. the PfP SOFA; and
- c. the relevant exercise plans and instructions.

2. NATO documents that may guide the establishment of the Participants' Implementing Arrangements include but are not limited to:

- a. MC 319/1: NATO Principles and Policies for Logistics;
- b. MC 334/1: NATO Principles and Policies for Host Nation Support;
- c. AJP 4.5: Allied Joint Host Nation Doctrine and Procedures; and
- d. C-M(2002) (49) dated 17 June 2002 – Security within the North Atlantic Treaty Organisation.

3. NATO Standardisation Agreements (STANAGs) that may guide the establishment of the Participants' Implementing Arrangements include but are not limited to:

- a. STANAG 2034: Natovi standardni postopki za vzajemno logistično pomoč (nadomešča STANAG 3381),
- b. STANAG 2061: Postopki za razporejanje zavezniških bolnikov v zdravstvenih ustanovah,
- c. STANAG 2132: Dokumentacija o medicinski evakuaciji, zdravljenju in vzroku smrti bolnikov,
- d. STANAG 3113: Zagotavljanje podpore za gostujoče osebje, zrakoplove in vozila,
- e. STANAG 6012: Finančna načela in postopki v zvezi z uporabo vadišč in objektov za usposabljanje.

#### 4. ČLEN

##### ODGOVORNOSTI DRŽAVE GOSTITELJICE

V okviru določb tega memoranduma država gostiteljica:

- a. odobri in zagotovi vse potrebne ukrepe za izvedbo:
  - (1) sprejema gostujočih sil na določenih vstopni točki ali točkah,
  - (2) premika do predvidenih vadišč,
  - (3) vaje ali usposabljanja in
  - (4) vrnitve gostujočih sil do določene izstopne točke ali točk in prek njih skladno z odobrenimi načrti za vajo in podporo;
- b. gostujočim silam dovoli uporabo zračnih poti države gostiteljice na podlagi odobrenih načrtov in nacionalnih postopkov;
- c. izpelje vse potrebne ukrepe, ki omogočajo uporabo letaliških in pristaniških objektov, zračnih, pomorskih, cestnih in železniških poti za vstop, sprejem, ponovno razmestitev teh sil in oskrbo skladišč skladno z določbami v načrtih za vajo ali usposabljanje;
- d. odobri in uredi uporabo in oskrbovanje iz lokalnih virov in na podlagi posebnega zaprosila tudi storitve gospodarskih virov za zadovoljitev zahtev gostujočih sil v zvezi s skladišči in opremo, vključno z gorivom, hrano, opremo, vozili, objekti za komunikacije, poslovnimi prostori, bolnišničnim zdravljenjem, delovno silo in drugimi storitvami, kot so navedene v ustreznih izvedbenih dogovorih;
- e. skladno z ustreznim obvestilom odobri uvoz materialnih sredstev, orožja in streliva na ozemlje ter njihov premik po ozemlju in njihov izvoz, kot zahtevajo gostujoče sile za izvajanje vaj in usposabljanje;
- f. pomaga pri carinskih postopkih, ki se zahtevajo za posamezno vajo ali usposabljanje, in obvešča gostujoče sile o posebnih zahtevah glede organizacije varnega uvoza nevarnih snovi ter zlasti eksplozivnih sredstev in streliva ter premiku slednjih po ozemlju in njihovem izvozu;
- g. dovoli osebju gostujočih sil, da med vajo nosi osebno orožje in strelivo v času in na mestih, o katerih se dogovorijo vojaški organi države gostiteljice in poveljnik gostujočih sil;
- h. zagotovi osebje za zvezo za svetovalne storitve, kot sta tolmačenje in carinjenje, če je navedeno v izvedbenih dogovorih;
- i. poskrbi v največji možni meri, da so standardi blaga in storitev, ki so jih deležne gostujoče sile, enakovredni standardom, ki veljajo za lastno vojaško osebje primerljivih činov ali nazivov, razen če se udeleženci ne dogovorita drugače;
- j. priskrbi ocene stroškov za blago in storitve, ki jih zagotavlja država gostiteljica;
- k. skladno z zahtevo dovoli gostujočim silam, da namestijo merilne in kontrolne naprave za merjenje porabe komunalnih in drugih storitev, pod pogojem, da se te naprave odstranijo ob koncu vaje ter da so gostujoče sile odgovorne za kakršno koli škodo na objektu, na katerem so bile nameščene;

- a. STANAG 2034: NATO Standard Procedures for Mutual Logistic Assistance (supersedes STANAG 3381);
- b. STANAG 2061: Procedures for Disposition of Allied Patients by Medical Installations;
- c. STANAG 2132: Documentation Relative to Medical Evacuation, Treatment and Cause of Death of Patients;
- d. STANAG 3113: Provision of Support to Visiting Personnel, Aircraft and Vehicles; and
- e. STANAG 6012: Financial Principles and Procedures Relating to the Use of Training Areas and Training Facilities.

#### SECTION 4

##### HOST NATION RESPONSIBILITIES

Within the provisions of this Memorandum the Host Nation will:

- a. Authorise and take all necessary measures to facilitate:
  - (1) the reception of Visiting Forces at the designated point(s) of entry,
  - (2) the onward movement to the designated Training Areas,
  - (3) the conduct of the exercise or training activity, and
  - (4) the recovery of Visiting Forces to and through the designated point(s) of departure in accordance with approved exercise and support plans;
- b. Authorise Visiting Forces to use the Host Nation's national air routes based on the approved plans and national procedures;
- c. Take all necessary measures to facilitate the use of airport and port facilities, air, sea, road and rail routes in order to ensure entry, reception, redeployment of those forces and supply of stores as specified in the exercise or training plans;
- d. Authorise and arrange for the supply and use of local resources, including, if specifically requested to do so, services from commercial sources, to meet the requirements of the Visiting Forces for stores and equipment, including fuel, rations, equipment, vehicles, communications facilities, premises, hospitalisation, labour and other services as specified in the relevant Implementing Arrangement(s);
- e. Authorise, subject to proper notification, the import into, movement within and export from its territory of materiel, rations, weapons and ammunition as required by the Visiting Forces for the purpose of conducting exercises and training;
- f. Assist in the necessary customs procedures for the exercise or training activity in question, and notify the Visiting Forces of specific requirements for managing the safe import into, movement within, and export from its territory of hazardous materials and in particular explosives and ammunition;
- g. Authorise the Visiting Forces personnel to carry individual arms and ammunition during the exercise at such times and in such places as determined between the appropriate Host Nation military authorities and the Commander of the Visiting Forces;
- h. Provide liaison staff for advisory services such as interpretation and management of customs clearances, if specified in Implementing Arrangements;
- i. Ensure, as far as possible, that the standard of goods and services rendered to the Visiting Forces is equivalent to those provided to its own military personnel of comparable rank or classification, unless otherwise mutually determined by the Participants;
- j. Provide estimates of costs for the goods and services to be rendered by the Host Nation;
- k. Authorise Visiting Forces to install consumption measurement and control devices for utilities and services, as required, on the understanding that such devices will be removed at the end of the exercise and that the Visiting Forces will be responsible for any damage caused to the facility monitored by such actions;

I. svetuje v zvezi z okoljskimi predpisi, ki veljajo med vajo, pri čemer v ustreznih izvedbenih dogovorih določa tista načela in postopke, ki se uporabljajo za varstvo okolja na vadiščih.

## 5. ČLEN ODGOVORNOSTI GOSTUJOČIH SIL

V okviru določb tega memoranduma gostujoče sile:

a. izvajajo vaje in usposabljanje skladno z ustreznim izvedbenim dogovorom in uporabljajo objekte države gostiteljice v skladu s postopki, opisanimi v izvedbenem dogovoru, ter kakršnimi koli obstoječimi načrti za nacionalno logistično podporo, ki dopolnjujejo ta izvedbeni dogovor;

b. skladno z določbami 7. člena tega memoranduma povrnejo stroške državi gostiteljici za obojestransko dogovorjeno blago in storitve, ki jih zagotavljajo vojaški organi države gostiteljice, razen za predmete za začasno uporabo. Predmeti, ki jih gostujoče sile prejmejo v začasno uporabo, se uporabljajo skrbno in vrnejo ustreznim vojaškim organom države gostiteljice pred odhodom v enakem stanju, kot so bili predani, razen obrabe pri običajni uporabi;

c. se skladno z določbami Nato SOFA ravna po carinskih formalnostih in postopkih države gostiteljice;

d. priskrbijo osebje za zvezo, ki glede na zahteve usklajuje vse logistične dejavnosti z lokalnimi civilnimi organi in na vstopnih in izstopnih točkah;

e. upoštevajo okoljske predpise in postopke, ki veljajo za vajo ali usposabljanje, in tudi veljavne predpise države gostiteljice v zvezi s skladiščenjem, premiki, uporabo, ravnanjem in uničenjem nevarnih snovi in streliva;

f. poskrbijo, da podatke o strelivu (na primer o neto teži eksploziva, vrsti streliva), ki se prevaža, sporočijo ustreznim vojaškim organom države gostiteljice vsaj 30 dni pred razmestitvijo. Podatki zajemajo imena vstopnih in izstopnih točk, prek katerih je načrtovan prevoz streliva ali nevarnih snovi, ter namembni kraj, vključno z datumom prihoda in odhoda;

g. se ravna po podrobnih postopkih in dogovorih, ki so določeni v ustreznih načrtih in navodilih za vajo in ustreznih izvedbenih dogovorih v zvezi z administrativnimi in kadrovske zadevami, vključno z vnosom denarja, tolmačenjem, uporabo vozil, poročanjem in postopki vrnitve posmrtnih ostankov osebja ter stiki z javnostmi.

## 6. ČLEN SODELOVANJE TRETJIH DRŽAV

1. Če katera od udeleženk predlaga, da v vajo ali usposabljanje na območju druge udeleženke po tem memorandumu vključi osebje iz sil tretje države, med načrtovanjem vaje čim prej o tem uradno obvesti državo gostiteljico. Ta udeleženka ni odgovorna za dogovore in obveznosti glede statusa osebja iz sil tretje države na ozemlju države gostiteljice. Država gostiteljica in tretja država lahko skleneta poseben dogovor ne glede na to, ali je tretja država pogodbenica Nato SOFA ali PzP SOFA ali ne.

2. Če ena od udeleženk organizira vaje ali usposabljanje ali pri taki dejavnosti sodeluje na območju tretje države in k sodelovanju povabi sile druge udeleženke, lahko pomaga tem silam pri zagotavljanju določenih delov podpore države gostiteljice med dejavnostjo. Natančna vsebina podpore se opredeli v izvedbenem dogovoru za posamezno usposabljanje ali vajo. Udeleženka organizatorica pa ni odgovorna za dogovore in obveznosti v zvezi s statusom sil druge udeleženke v tretji zadevni državi.

I. Advise on the environmental regulations applicable during the exercise, specifying in the relevant Implementing Arrangements those pertinent principles and procedures for the protection of the environment in the Training Area(s).

## SECTION 5 RESPONSIBILITIES OF THE VISITING FORCES

Within the provisions of this Memorandum, the Visiting Forces will:

a. Conduct exercises and training in accordance with the relevant Implementing Arrangement and use the Host Nation facilities in accordance with the procedures outlined in that Implementing Arrangement and with any existing National Logistic Support Plans supplementing this Implementing Arrangement;

b. Subject to the provisions of Section 7 of this Memorandum, reimburse the Host Nation for all mutually approved supplies and services rendered by the military authorities of the Host Nation, save for those items provided for temporary use. Any items provided for temporary use by the Visiting Forces will be used with care and returned to the appropriate Host Nation military authorities prior to departure in the same condition in which they were received, except for wear and tear encountered during normal use;

c. Subject to the provisions of the NATO SOFA, comply with the customs formalities and procedures of the Host Nation;

d. Provide liaison personnel to co-ordinate all logistic activities with local civil authorities, as required, and at points of entry and departure;

e. Comply with the environmental regulations and procedures relevant to the exercise or training activity, as well as any regulations in force in the Host Nation concerning the storage, movement, use, handling and disposal of hazardous materials and munitions;

f. Ensure that details of munitions (for example Net Explosive Quantity, type of munitions) to be transported are notified to the relevant Host Nation military authorities at least 30 days in advance of deployment. Such details will include names of points of entry and departure through which the munitions or hazardous materials are planned to be transported and their destinations, including arrival and departure dates;

g. Comply with the detailed procedures and arrangements outlined collectively in the relevant exercise plans and instructions and the relevant Implementing Arrangement(s) with respect to administrative and personnel matters, including, for example, import of currency, interpreter support, vehicle operations, reporting and repatriation procedures for deceased personnel, and exercise public relations.

## SECTION 6 INVOLVEMENT OF THIRD COUNTRIES

1. If one Participant proposes to include personnel from a third country's forces in exercise or training activities in the other's territory under this Memorandum, that Participant will notify the Host Nation of this at the earliest opportunity during the exercise planning process but will not be responsible for arrangements and obligations concerning the status of the third country's personnel in the territory of the Host Nation. Whether the third country is or is not a Party to either the NATO or PzP SOFA, a separate arrangement may be necessary between the Host Nation and the third country.

2. In the event that one Participant organises or takes part in a training or exercise activity on the territory of a third country and invites forces of the other Participant to take part in this activity, it may assist those Forces where possible in providing certain elements of HNS for the duration of the activity. The exact nature of the support will be defined in the Implementing Arrangement for each training or exercise activity. However, the organising Participant will not be responsible for arrangements and obligations concerning the status of forces of the other Participant in the third country concerned.



## 7. ČLEN LOGISTIKA IN FINANCE

1. Ustrezni organi države gostiteljice in gostujočih sil se pogajajo o plačilu v gotovini v valuti, ki jo določi država gostiteljica za logistično podporo, materialna sredstva ali storitve, ki se ne zagotavljajo brezplačno na podlagi vzajemnega soglasja ali katerih ne ureja STANAG 3113.

2. Gostujoče sile poravnajo neplačane račune najpozneje v 60 dneh po njihovem prejemu. Pri izračunih teh transakcij udeleženci ravnata v skladu s temi načeli:

a. Odgovorni predstavniki gostujočih sil in organi države gostiteljice se pogajajo o ceni, ki ne vključuje spodaj navedenih stroškov.

b. Če dogovor o končni ceni ni dosežen pred naročilom, se do določitve končne cene v naročilu opredeli zgornja meja odškodninske odgovornosti gostujočih sil, ki naročajo logistično podporo, materialna sredstva ali storitve. Ustrezni organi udeležencev se začnejo takoj pogajati o določitvi končne cene, ki pod določenimi okoliščinami lahko preseže začetno zgornjo mejo odškodninske odgovornosti. Povišanje cene mora utemeljiti udeleženka, ki si prizadeva preseči zgornjo mejo.

c. Za kritje splošnih in administrativnih režijskih stroškov, ki jih ni mogoče neposredno pripisati vadišču in objektom na njem, lahko država gostiteljica zaračuna dodatne 3% h končnemu računu.

d. Ko so računi poravnani, nobena udeleženka ne uveljavlja ali obdrži dobička, ki bi izhajal iz že opravljenih transakcij.

e. Če država gostiteljica v imenu gostujočih sil nabavlja pri lokalnih pogodbenikih, cena ne sme biti manj ugodna kot cena, ki se zaračuna oboroženim silam države gostiteljice za enako podporo, materialna sredstva in storitve, po odbitku zneskov iz devetega odstavka tega člena. V zaračunani ceni pa se lahko upoštevajo razlike, ki nastanejo na primer zaradi dinamike dobave, kraja dobave in drugih podobnih vidikov.

f. Pri prenosu iz lastnih virov države gostiteljice je znesek, ki ga gostujoče sile plačajo za logistično podporo, materialna sredstva in storitve, enak znesku, ki ga lastnim silam zaračuna država gostiteljica na datum prejema naročila.

3. Pri usklajevanju organiziranja oskrbe iz gospodarskih virov vojaških organov države gostiteljice zagotovijo storitve ali sklenejo poslovne pogodbe v imenu gostujočih sil samo, če te posebej soglašajo s storitvami, materialnimi sredstvi idr. in njihovo ceno. Vse storitve in materialna sredstva iz gospodarskih virov temeljijo na uradno sklenjenih dogovorih.

4. Gostujoče sile in organi države gostiteljice vodijo evidenco vseh transakcij med udeleženkama.

5. Računi za zagotovitev logistične podpore, materialnih sredstev ali storitev se lahko oblikujejo po standardnem Natovem obrazcu za zahteve, prejem in vračilo oziroma obrazcu za račune iz priloge B STANAG 2034 in se sklicujejo na ta memorandum (ali ustrezen izvedbeni dogovor) ter na druge veljavne številke naročil. Računom so priložena dokazila da so jih prejele gostujoče sile in jih je treba plačati na kraju samem na podlagi dogovorov, navedenih v izvedbenem dogovoru, ali pa se pošljejo vojaškemu organom gostujočih sil najpozneje v 60 dneh od dneva zagotovitve logistične podpore, materialnih sredstev ali storitev. V računih so navedene postavke za zaračunano logistično podporo, materialna sredstva ali storitve.

## SECTION 7 LOGISTICS AND FINANCE

1. For any logistic support, supplies or services which are not provided free of charge by mutual consent, or guided by STANAG 3113, the relevant authorities of the Host Nation and the Visiting Forces will negotiate payment in cash using the currency specified by the Host Nation.

2. The Visiting Forces will pay outstanding balances no later than 60 days after receipt of invoices. In pricing these transactions, the Participants will observe the following principles:

a. The responsible representative of the Visiting Forces and Host Nation authorities will negotiate a price not including charges excluded below.

b. When a definitive price is not negotiated in advance of the order, the order will set forth a maximum limitation of liability for the Visiting Forces who will be ordering the logistic support, supplies or service, pending negotiation of a final price. The relevant authorities of the Participants will promptly enter into negotiations to establish a final price, which may under certain circumstances exceed the initial maximum limitation of liability. The burden of justifying the increase will rest with the Participant seeking to exceed the maximum.

c. To cover the general and administrative overhead costs not directly attributable to the training area and its facilities the Host Nation may add a surcharge of 3% of the final invoice.

d. At the time accounts are settled, neither Participant will make or retain any profit resulting from the transactions being settled.

e. In the case of specific acquisitions by the Host Nation from local contractors on behalf of the Visiting Forces, the cost will be no less favourable than the price charged to the Armed Forces of the Host Nation for identical support, supplies and services less any amounts as set out in paragraph 9 of this Section. However, the price charged may take into account differentials due, for example, to delivery schedules, points of delivery and other similar considerations.

f. In the case of transfers from the Host Nation's own resources, the amount paid by the Visiting Forces for logistic support, supplies and services provided will be the same as the Host Nation charges its own forces as of the date the order is accepted.

3. In fulfilling their co-ordination role with respect to facilitating supply from commercial sources, the Host Nation military authorities will not obtain services or commit to any commercial contracts on behalf of the Visiting Forces unless the latter have specifically consented to accept the services, supplies etc, and have also consented to pay a specified cost for them. All services and supplies from commercial sources will be based upon formal contractual arrangements.

4. Both the Visiting Forces and the Host Nation authorities will maintain records of all transactions between the Participants.

5. Invoices for the provision of logistic support, supplies or services may be guided by the form of the Standard NATO Form for Request, Receipt and Return or Invoice, at Annex B of STANAG 2034 and will refer to this Memorandum (or a relevant Implementing Arrangement) as well as to any applicable order number. Invoices will be accompanied by evidence of receipt by the Visiting Forces and are to be either settled locally through arrangements detailed in the Implementing Arrangement or sent to the Visiting Forces' military authorities no later than 60 days from the date that the logistic support, supplies or services were provided to those forces. The invoices will itemise the charges for the various logistic support, supplies or services being billed.

6. Gostujoče sile plačajo materialna sredstva, opremo ali storitve iz gospodarskih virov, kot so hrana, najem vozil in pranje perila pred odhodom z območja države gostiteljice, razen če ni drugače določeno s pogodbo ali če obstaja spor glede cene ali izvedbe storitev. V takem primeru si udeleženci prizadevata čim prej rešiti spor, da se pospeši plačilo računov.

7. Država gostiteljica zagotovi osebju gostujočih sil prehrano in nastanitev po enakih standardih, kot veljajo za pripadnike sil države gostiteljice, če sta na razpolago.

8. Gostujoče sile niti začasno niti stalno ne prenesejo logistične podpore, materialnih sredstev ali storitev na drugo državo ali organizacijo brez pisnega soglasja države gostiteljice.

9. Če veljavni zakoni, predpisi in mednarodni sporazumi dopuščajo, ustrezni organi države gostiteljice poskrbijo, da se v povezavi s tem memorandumom ne naložijo davki, carina in podobne pristojbine. Če je davke, carino in podobne pristojbine treba plačati, jih ustrezni organi države gostiteljice določijo na način, ki je najugodnejši za sprejemljivo uresničitev dogovorov iz tega memorandumu.

10. Dodatni podrobni finančni dogovori, vključno z dogovori za plačevanje računov, se ustrezno opredelijo v izvedbenem dogovoru ali dogovorih.

## 8. ČLEN

### DISCIPLINA IN SODNA PRISTOJNOST

1. Za dogovore v zvezi s sodno pristojnostjo, ki velja za osebje gostujočih sil, se uporabljajo določbe VII. člena Nato SOFA.

2. Če ustrezni organi države gostiteljice odvzamejo prostost osebju gostujočih sil, je treba o tem nemudoma obvestiti vodstvo vaje ali usposabljanja in najvišje predstavnike države gostiteljice in gostujočih sil, ki se udeležujejo vaje. Ti nato obvestijo svoje ustrezne vojaške organe.

## 9. ČLEN

### VODENJE IN POVELJEVANJE

1. Dogovori v zvezi z vodenjem in poveljevanjem so usklajeni z nacionalnimi načrti in postopki oziroma načrti in postopki, ki jih primerno določita udeleženci za posamezno vajo ali usposabljanje, opredeljeno v ustreznem izvedbenem dogovoru.

2. Ob sovražnostih, ki sledijo razglasitvi vojne ali drugim dogodkom, se osebje gostujočih sil v nobeni vlogi ne uporabi za aktivne operacije, država gostiteljica pa temu osebju pomaga, da dobi navodila svoje vlade.

## 10. ČLEN

### ZAHTEVKI IN ODŠKODNINSKA ODGOVORNOST

1. Zahtevke, ki izhajajo iz uresničevanja tega memorandum ali so z njim povezani, obravnava država gostiteljica v skladu z VIII. členom Nato SOFA. Posebni administrativni dogovori se vključijo v ustrezni izvedbeni dogovor.

2. Zahtevke v zvezi z dejavnostmi v povezavi s tem memorandumom in za katere ni mogoče uporabiti VIII. člena Nato SOFA, obravnava najprimernejša udeleženka, po posvetovanju, kar zapišeta v ustreznem izvedbenem dogovoru.

3. Škodo, ki nastane na skupni lastnini udeleženc ali jo ta povzroči in je tretja stran ne more poplačati, poravnata udeleženci v enakovrednem deležu.

4. Udeleženci izvajalcem ne povrneta stroškov za odškodninske zahtevke tretjih strani.

6. The Visiting Forces will pay for supplies, equipment or services from commercial sources such as food, vehicle hire and laundry prior to departure from the Host Nation's territory, unless otherwise contractually determined or unless a dispute regarding cost or receipt of services exists. In case of the latter situation arising, every effort will be made to resolve the dispute as soon as possible in order to expedite settlement of accounts.

7. Subject to availability, the Host Nation will provide Visiting Forces personnel with messing and accommodation to the same standard as would be provided to members of the Host Nation forces.

8. The Visiting Forces will not retransfer logistic support, supplies or services, either temporarily or permanently, to another nation or organisation without written consent of the Host Nation.

9. Insofar as existing laws, regulations and international agreements permit, the relevant authorities of the Host Nation will ensure that taxes, customs duties and similar charges will not be imposed in connection with this Memorandum. Where such taxes, customs duties and similar charges are payable, the relevant authorities of the Host Nation will administer them in the manner most favourable to the satisfactory execution of the arrangements described in this Memorandum.

10. Further detailed financial arrangements, including those for settlement of accounts, will be specified, as appropriate, in the relevant Implementing Arrangement(s).

## SECTION 8

### DISCIPLINE AND JURISDICTION

1. The arrangements for jurisdiction which will apply to Visiting Forces personnel will be as laid down in Article VII of the NATO SOFA.

2. If any Visiting Forces personnel are taken into custody by the appropriate authorities of the Host Nation, the Directing Staff of the exercise or training activity and the senior Host Nation and Visiting Forces representatives participating in the exercise must be informed immediately. They in turn will then inform their appropriate military authorities.

## SECTION 9

### COMMAND AND CONTROL

1. Command and control arrangements will be in accordance with national plans and procedures or such plans and procedures as are determined between the Participants, as appropriate for the exercise or training activity concerned and detailed in the relevant Implementing Arrangements.

2. In the event of hostilities, whether following a declaration of war or otherwise, Visiting Forces personnel are not to be employed on active operations in any role and will be assisted by the Host Nation in seeking directions from their government.

## SECTION 10

### CLAIMS AND LIABILITIES

1. Claims arising out of, or in connection with, the execution of this Memorandum will be handled by the Host Nation in accordance with Article VIII of the NATO SOFA. Specific administrative arrangements will be covered in the relevant Implementing Arrangement.

2. Claims arising from activity undertaken in connection with this Memorandum where Article VIII of the NATO SOFA cannot be applied will be processed by the most appropriate Participant, as determined by consultation between the Participants and recorded in the relevant Implementing Arrangement.

3. In the case of damage caused to or by the common property of the Participants, where the cost of making good such damage is not recoverable from a third party, such cost will be borne equally by the Participants.

4. The Participants will not indemnify contractors against third party liability claims.



## 11. ČLEN ZAŠČITA TAJNIH PODATKOV IN VARNOST

1. Vsi tajni podatki, ki se izmenjujejo ali nastanejo v povezavi s tem memorandumom, se uporabijo, pošljejo, hranijo, obravnavajo in varujejo v skladu z notranjimi varnostnimi zakoni in predpisi udeleženk.

2. Prenos tajnih podatkov poteka samo po poti vlada vladi oziroma po poteh, ki jih odobrijo določeni varnostni organi udeleženk. Na teh podatkih je označena stopnja tajnosti in država izvora.

3. Vsaka udeleženka izvaja vse razpoložljive zakonite ukrepe, da prepreči nadaljnje razkritje teh podatkov, ki se pošiljajo ali nastanejo po tem memorandumu, razen če druga udeleženka soglaša s takim razkritjem.

4. Vsaka udeleženka poskrbi, da je dostop do tajnih podatkov omejen na tiste osebe, ki so bile ustrezno varnostno preverjene in potrebujejo take podatke zaradi sodelovanja pri vaji ali usposabljanju.

5. Država gostiteljica poskrbi, da nepooblaščenim osebam, ki vadišče, strelišče ali območja za podporo vaje uporablja za prehod, ne moti poteka usposabljanja.

6. Podrobni varnostni postopki so opisani v ustreznih izvedbenih dogovorih.

## 12. ČLEN ZDRAVSTVENO IN ZOBOZDRAVSTVENO VARSTVO

1. Poveljnik gostujočih sil je odgovoren za dobro zdravstveno in zobozdravstveno stanje osebja gostujočih sil pred udeležbo na vaji ali pri usposabljanju. Osebe gostujočih sil se razmesti s celotno potrebno količino predhodno predpisanih zdravil za celotno obdobje razmestitve, s čimer se zagotovi neprekinjeno zdravljenje v celotnem obdobju razmestitve.

2. Zdravstveno in zobozdravstveno varstvo zagotovi država gostiteljica v skladu z IX. členom Nato SOFA. Poleg tega mora imeti osebe gostujočih sil ustrezno zdravstveno zavarovanje za dejavnosti, ki niso del njihovega odobrenega usposabljanja.

3. Zdravstvena in zobozdravstvena podpora za gostujoče sile, ki sodelujejo na vaji, je opisana v ustreznem izvedbenem dogovoru. Vsebuje tudi podatke o lokacijah in vrstah razpoložljivih zdravstvenih objektov, ki so v bližini načrtovanega vadišča.

4. Organi države gostiteljice v čim večji možni meri poskrbijo, da imajo za izvedbo nujnih nalog letala in helikopterji MEDEVAC gostujočih sil največjo prednost pri prehodu vadišča ter premikih v okviru vadišča in z njega ter da imajo dostop do zračnega prostora države gostiteljice skladno z notranjimi postopki.

5. Pri uresničevanju tega memoranduma se kot smernice lahko uporabijo določbe STANAG 2061 (Postopki za razporejanje zavezniških bolnikov po zdravstvenih objektih) in STANAG 2132 (Dokumentacija o medicinski evakuaciji, zdravljenju in vzroku smrti bolnikov).

6. Osnovna zdravstvena oskrba in nujna zobozdravstvena pomoč, ki ju izvajajo zdravstvene službe države gostiteljice, ter evakuacija z vojaškimi letali in helikopterji se zagotavljajo brezplačno. Če pa za prevoz ranjenega osebja v bolnišnico, ki jo izberejo gostujoče sile, zaprosijo za vire države gostiteljice ob uporabi njenih zmogljivosti, prevzamejo organi gostujočih sil odgovornost za vračilo nastalih prevoznih stroškov.

7. Organi gostujočih sil povrnejo organom države gostiteljice tudi stroške nujne evakuacije s civilnimi letali in helikopterji ter tudi za zdravstveno nego svojega osebja v lokalnih civilnih zdravstvenih ustanovah države gostiteljice. V tem primeru lahko gostujoče sile za plačilo takega zdravljenja uporabijo veljavne mednarodne ali dvostranske sporazume o zdravstveni ali socialni varnosti.

## SECTION 11 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION AND SECURITY

1. All classified information exchanged or generated in connection with this Memorandum will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the Participants' national security laws and regulations.

2. Classified information will be transferred only through Government-to-Government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities of the Participants. Such information will bear the level of classification and denote the country of origin.

3. Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that classified information provided or generated pursuant to this Memorandum is protected from further disclosure unless the other Participant consents to such disclosure.

4. Each Participant will ensure that access to classified information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to classified information in order to participate in the exercise or training activity.

5. The Host Nation will ensure that training is conducted without interference by unauthorised personnel trespassing in the Training Area(s), range(s) or exercise support area(s).

6. Detailed security procedures will be specified in the relevant Implementing Arrangement(s).

## SECTION 12 MEDICAL AND DENTAL CARE

1. The Visiting Forces commander has a responsibility to ensure that the Visiting Forces personnel are medically and dentally fit prior to participating in the exercise or training activity in question. Visiting Forces personnel are to deploy with all the necessary amounts of pre-prescribed medication to cover the period of deployment in order to ensure continued treatment throughout the period of deployment.

2. Medical and dental treatment will be provided by the Host Nation in accordance with Article IX of the NATO SOFA. In addition, Visiting Forces personnel should be covered by appropriate health care insurance when undertaking activities that are not part of their authorised training.

3. Medical and dental support provided to Visiting Forces participating in the exercise will be outlined in the relevant Implementing Arrangement, which will identify the locations and types of medical facilities available in the vicinity of the planned Training Area(s).

4. Host Nation authorities will ensure as far as possible that Visiting Forces MEDEVAC aircraft, including helicopters, will be given the highest priority to transit to, within and from the relevant Training Area and given access to airspace of the Host Nation in accordance with its national procedures to fulfil any emergency mission.

5. The provisions of STANAG 2061 (Procedures for Disposition of Allied Patients by Medical Installations) and STANAG 2132 (Documentation Relative to Medical Evacuation, Treatment and Cause of Death of Patients) may be used as a guide in the application of this Memorandum.

6. Basic medical care and emergency dental treatment by the Host Nation medical services and the evacuation by military aircraft, including helicopters, will be provided free of charge. However, where assistance is required from Host Nation resources to transfer injured personnel to a hospital of the Visiting Forces' choice using Host Nation assets, the Visiting Forces authorities will accept responsibility for any reimbursement required for the transportation costs involved.

7. The Visiting Forces authorities will also reimburse the Host Nation authorities for emergency evacuation by civil medical aircraft, including helicopters, as well as medical care extended to their personnel at local Host Nation civilian medical facilities, with the exception that the Visiting Forces may take advantage of any applicable international or bilateral agreements on medical or social security arrangements to defray the costs of such treatment.

**13. ČLEN****POSTOPKI PREISKOVANJA NESREČ IN NEZGOD**

1. Kadar vojaški organi države gostiteljice preiskujejo nesrečo ali nezgodo, v kateri je bilo udeleženo osebje gostujočih sil, lahko njihovi organi zahtevajo prisotnost opazovalca pri vsaki uradni vojaški preiskavi. Če se prisotnost opazovalca odobri, nima pravice do navzkrižnega zasliševanja ali kakršnega koli sodelovanja ter ni prisoten pri posvetovanju o ugotovitvah ali priporočilih preiskave. Čin opazovalca običajno ni višji od čina vodje preiskave. Organi gostujočih sil lahko izvajajo dodatne preiskave, če to zahtevajo njihovi zakoni ali predpisi. Gostujoče sile krijejo vse stroške svojega sodelovanja pri preiskavi.

2. Vojaški organi gostujočih sil navadno prejmejo ustrezne ugotovitve in priporočila preiskave. Zahteve za podrobnejše informacije obravnavajo organi države gostiteljice.

**14. ČLEN****RAVNANJE OB SMRTI PRIPADNIKA GOSTUJOČIH SIL**

1. O smrti pripadnika gostujočih sil na območju države gostiteljice se obvestijo ustrezni organi. Smrt potrdi zdravnik države gostiteljice.

2. Če ustrezní organ države gostiteljice zahteva obdukcijo umrlega, jo skladno z notranjimi postopki izvede za to imenovan zdravnik države gostiteljice. Pri obdukciji, katere kraj in čas določi ustrezní organ države gostiteljice, lahko prisostvuje tudi zdravnik, ki ga imenuje organ gostujočih sil.

3. Organi gostujočih sil poskrbijo za prevoz trupla, takoj ko jim to dovoli ustrezní organ države gostiteljice. Vrnitev posmrtnih ostankov v domovino poteka v skladu s predpisi države gostiteljice. Na zahtevo organov države gostiteljice jih organi gostujočih sil obvestijo o dogovorih za prevoz posmrtnih ostankov z območja države gostiteljice. Gostujoče sile krijejo vse stroške, ki izhajajo iz te zahteve.

**15. ČLEN****VARSTVO OKOLJA**

Kadar je primerno, podrobne postopke za varstvo okolja obravnava ustrezen izvedbeni dogovor. Vsi zahtevki glede okoljskih vprašanj se obravnavajo po načelih 10. člena.

**16. ČLEN****KOMUNIKACIJE**

Organi države gostiteljice zagotovijo faks, telefonske, podatkovne in radijske naprave, ki so podrobno opredeljene v ustreznem izvedbenem dogovoru.

**17. ČLEN****REŠEVANJE SPOROV**

Spori zaradi razlage ali uporabe tega memoranduma ali izvedbenih dogovorov se rešujejo s pogajanjem med udeleženkama na najnižji ustrezní ravni in se ne predložijo v reševanje državnemu ali mednarodnemu razsodišču ali tretji strani.

**SECTION 13****INVESTIGATION PROCEDURES FOR ACCIDENTS AND INCIDENTS**

1. Where the military authorities of the Host Nation investigate an accident or incident involving personnel of the Visiting Force, the authorities of the Visiting Force may request to have an observer present at any formal military inquiry. If the request is approved, the observer will not be permitted to cross-examine, or to participate in any other way, and will not be present when the inquiry is deliberating on its findings and recommendations. The observer will normally be no higher in corresponding rank than the head of the inquiry. The authorities of the Visiting Force may conduct such further investigations as may be required by their laws or regulations. The Visiting Force will bear all costs incurred by their participation in an inquiry.

2. The military authorities of the Visiting Force will normally be provided with the relevant findings and recommendations of the inquiry. Any requests for more specific information will be considered sympathetically by the authorities of the Host Nation.

**SECTION 14****HANDLING THE DEATH OF A MEMBER OF THE VISITING FORCES**

1. The death of a member of the Visiting Forces on Host Nation territory will be reported to the relevant Host Nation authority. The death will be certified by a doctor of the Host Nation.

2. If the appropriate Host Nation authority requires that an autopsy be carried out on the deceased, this will be done in accordance with its national procedures by a doctor of the Host Nation appointed for the purpose. A doctor appointed by the Visiting Forces authorities may also attend the autopsy, which will take place at a time and location stipulated by the appropriate Host Nation authority.

3. The Visiting Forces authorities will arrange for the disposal of the body as soon as authorisation to do so is received from the appropriate Host Nation authority. Repatriation of the body will be in accordance with the regulations of the Host Nation. The Visiting Forces authorities will inform the Host Nation authorities, on request, of the arrangements made for transporting the body out of the territory of the Host Nation. The Visiting Forces will bear all the costs arising from this requirement.

**SECTION 15****PROTECTION OF THE ENVIRONMENT**

Detailed procedures for the protection of the environment will be addressed, where appropriate, in the relevant Implementing Arrangement. All claims relating to environmental issues will be dealt with under the principles outlined in Section 10.

**SECTION 16****COMMUNICATIONS**

The Host Nation authorities will provide a range of telephone, fax, data and radio facilities as detailed in the relevant Implementing Arrangement.

**SECTION 17****SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Memorandum or of any relevant Implementing Arrangements will be resolved by negotiation between the Participants at the lowest appropriate level and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

**18. ČLEN**  
**SPREMEMBE**

Ta memorandum se lahko kadar koli pisno spremeni ob obojestranskem soglasju udeleženk. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz prvega odstavka 19. člena.

**19. ČLEN**  
**ZAČETEK IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI**

1. Ta memorandum začne veljati s potrditvijo obeh udeleženk, da so dokončani potrebni notranji postopki, in velja, dokler ga udeleženki ne odpovesta ob obojestranskem soglasju ali ga ena udeleženka šest mesecev vnaprej ne odpove s pisnim uradnim obvestilom. Potrditev o dokončanju ustreznih postopkov se sporoči z izmenjavo diplomatskih not.

2. Če se ta memorandum odpove, se še naprej naprej uporabljajo ustrezne določbe za zadeve, ki ob odpovedi niso rešene, kot na primer:

a. določila 7. člena (Logistika in finance), 10. člena (Zahtevki in odškodninska odgovornost) in 17. člena (Reševanje sporov) veljajo, dokler niso dokončno rešena vsa neporavnanja plačila, zahtevki in spori, in

b. določila 11. člena (Zaščita tajnih podatkov in varnost) veljajo, dokler taki podatki in gradivo niso uničeni ali vrnjeni izvorni udeleženki.

To besedilo je dogovor, ki sta ga o vprašanih, navedenih v njem, dosegli Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska.

Podpisano v Ljubljani 30. junija 2004 v dveh izvornikih v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado  
Republike Slovenije

**Milan Jazbec** l. r.

Za Vlado  
Združenega kraljestva  
Velika Britanija in  
Severna Irska

**Hugh Mortimer** l. r.

For the Government of  
the Republic of Slovenia

**Milan Jazbec** (s)

For the Government of  
the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland  
**Hugh Mortimer** (s)

**SECTION 18**  
**AMENDMENT**

This Memorandum may be amended at any time, in writing, with the mutual consent of the Participants. Amendments will come into effect under the procedure in section 19.1.

**SECTION 19**  
**EFFECTIVE DATE AND TERMINATION**

1. This Memorandum will come into effect on confirmation by both Participants that the necessary internal procedures have been completed and will remain in effect unless terminated either by mutual consent or by one Participant on giving six months' prior notice in writing to the other. Confirmation that the relevant procedures have been completed will be notified by an exchange of diplomatic notes.

2. In the event that this Memorandum is terminated, the relevant provisions will continue to be applied in respect of any matters not resolved at the time of termination, for example:

a. the provisions of Sections 7 (Logistics and Finance), 10 (Claims and Liabilities), and 17 (Settlement of Disputes) will remain in effect until all outstanding payments, claims and disputes are finally settled; and

b. the provisions of Section 11 (Protection of Classified Information and Security) will remain in effect until all such information and material is either destroyed or returned to the originating Participant.

The foregoing represents the understandings reached between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon the matters referred to therein.

Signed in Ljubljana on 30 June 2004 in duplicate in the Slovenian and English languages, both texts having equal validity.

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-64/2005/3  
Ljubljana, dne 7. julija 2005  
EVA 2004-1811-0123

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l. r.  
Predsednik

**40. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike o sodelovanju na področju oborožitve in obrambne tehnologije**

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NACIONALNO OBRAMBO HELENSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU OBOROŽITVE IN OBRAMBNE TEHNOLOGIJE**

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike o sodelovanju na področju oborožitve in obrambne tehnologije, podpisan 25. julija 2000 v Ljubljani.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**MEMORANDUM O SOGLASJU med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike o sodelovanju na področju oborožitve in obrambne tehnologije**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za nacionalno obrambo Helenske republike, v nadaljevanju pogodbenika,

sta se z željo po izboljšanju prijateljskih odnosov med državama,

poudarjajoč pomembnost razvoja znanstvenega in tehničnega sodelovanja na obrambnem področju in

na podlagi Sporazuma o vojaškem sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike, podpisanim 15. julija 1999 v Atenah

ter upoštevajoč načela sodelovanja in obojestranskih koristi,

sporazumeli, kot sledi:

**1. člen  
NAMEN**

Namen tega memoranduma o soglasju (v nadaljevanju memorandum) je:

1.1 določiti možnosti za skupni razvoj in proizvodne programe na industrijskem in tehničnem področju za obrambne proizvode;

1.2 uporabiti znanstvena, tehnična in industrijska sredstva pogodbenikov za razvoj in izdelavo obrambnih proizvodov, ki bodo predvsem zadovoljili potrebe oboroženih sil pogodbenikov, morda pa tudi zahteve za izvoz v druge države. V zadnjem primeru pogodbenika skleneta poseben sporazum;

1.3 zagotoviti vzajemno tehnično pomoč in olajšati izmenjavo tehničnih informacij, povezanih s sodelovanjem pogodbenikov na področju obrambne industrije;

1.4 zagotoviti vzajemno podporo pri dobavljanju obrambne tehnologije z neposrednimi pogodbami med podjetji obeh držav, pri čemer mora biti vsak nabavljen proizvod skladen z določbami tega memoranduma;

1.5 spodbujati in pospeševati sklepanje pogodb med podjetji in njihovimi podružnicami v obeh državah zaradi nadaljnjega razvoja skupne proizvodnje obrambnih proizvodov.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING between The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic on the Cooperation in the Fields of Armaments and Defense Technology**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic hereinafter called "Parties"

Wishing to promote the friendly relations between the two countries

Underlining the importance of the development of the scientific and technical co-operation in the defense field and

Recalling the Agreement on the Military Cooperation between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, signed on the 15<sup>th</sup> July 1999 in Athens

Following the principles of co-operation and mutual interest,

Agreed the following:

**Article 1 – PURPOSE**

The purposes of this Memorandum of Understanding (hereinafter MOU) are:

1.1 To determine the possibilities for joint development and production programs in the industrial and technical fields concerning the defense materials;

1.2 To utilize the scientific, technical and industrial resources of both Parties for the purpose of developing and producing the defense materials designated to meet, primarily, the needs of both Parties' Armed Forces and, possibly, those for export to other countries, in which case a specific Agreement between Parties is required;

1.3 To deliver mutual technical assistance and to facilitate the exchange of technical information related to the co-operation of both Parties in the field of defense industry;

1.4 To ensure mutual support in delivering of defense technology by direct contracts between the companies of the two countries, provided that each item that will be procured will comply with the provisions of this MOU;

1.5 To encourage and to promote the contracts between the companies and their branches in the two countries for the further development of the joint production of defense materials.

\* Besedilo memoranduma v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.



## 2. člen PODROČJA SODELOVANJA

Izraz »gospodarsko-vojaško in znanstveno-tehnično sodelovanje« na področju oborožitve in obrambne tehnologije v tem memorandumu natančneje zajema:

2.1 izmenjavo informacij med pogodbenikoma o dosežkih na področju oborožitve in obrambne tehnologije;

2.2 opredelitev možnih področij sodelovanja med pogodbenikoma, da bi spodbujala izboljševanje in izvajanje skupnih raziskovalnih, razvojnih in proizvodnih programov za oborožitev in obrambno opremo, vključno z možnostjo za zadovoljevanje potreb tretje države;

2.3 dobavljanje dosegljive sodobne oborožitve in obrambne opreme enega pogodbenika drugemu in podpora dobavljanju, prenos znanja in usposabljanje osebja na področju novih tehnologij zaradi upravljanja in vzdrževanja oborožitve in obrambne opreme;

2.4 prodaja oborožitve in obrambne opreme znotraj skupnih raziskovalno-razvojnih in proizvodnih programov ter prodaja tretji državi ob obojestranskem soglasju pogodbenikov.

## 3. člen OBLIKOVANJE TEHNIČNEGA ODBORA

Za izvajanje določb tega memorandumu pogodbenika ustanovita skupni odbor, ki ga sestavlja največ sedem članov vsakega pogodbenika in mu skupaj predsedujeta predstavnika ministrstev za obrambo obeh držav.

Poleg tega se lahko v odbor po potrebi vključijo dodatni strokovnjaki.

## 4. člen NALOGE TEHNIČNEGA ODBORA

Skupni odbor se bo sestajal po potrebi in reševal naloge, za katere je odgovoren. Sestanki potekajo izmenično v obeh državah.

Naloge skupnega odbora so:

4.1 določati in izbirati projekte, ki jih je možno skupno razvijati, ter določati ustrezne postopke;

4.2 proučevati in izbirati projekte, ki jih je možno skupno razvijati, ter določati ustrezne postopke;

4.3 ustreznim pristojnim organom pošiljati v odobritev sporazume, ki se nanašajo na skupne projekte;

4.4 v vsaki državi določiti najustreznejše podjetje za razvoj skupnih projektov in za vsak primer posebej določati smernice zaradi zagotavljanja uspeha posameznega projekta;

4.5 omogočati neposredne stike med podjetji, vladnimi ustanovami in drugimi organizacijami pogodbenikov;

4.6 pristojnim državnim organom obeh pogodbenikov pošiljati predloge in priporočila, ki zadevajo sodelovanje drugih držav pri skupnih projektih.

## 5. člen OBVEZNOSTI IN ODGOVORNOSTI

5.1 Ta memorandum ne vpliva na obveznosti in odgovornosti, ki jih imata pogodbenika po drugih, že podpisanih mednarodnih sporazumih, in ne vpliva na nacionalno varnost in ozemeljsko celovitost drugih držav.

5.2 Na podlagi vzajemnosti bo država gostiteljica pokrila stroške organizacije in izvedbe vseh sestankov odbora, razen mednarodnega prevoza in dnevnice.

## Article 2 – CO-OPERATION FIELDS

The term «economic-military and technical-scientific co-operation» in the fields of armaments and defence technology, and in the context of this MOU, includes more specifically the following:

2.1 The exchange of information between the Parties regarding the achievements in the armaments and the defence technology fields;

2.2 Identifying the possible areas of co-operation between the Parties aiming at encouraging the promotion and the implementation of common research, development and production programs for armaments and defence equipment, including the perspective of satisfying requirements of a third country;

2.3 Procurement and support of procurement by one Party from the other of available modern armament and defence equipment, transfer of know-how and advanced technology training of the personnel in the operation and maintenance of armaments and defence equipment;

2.4 Sale of armaments and defence equipment carried out in the framework of common research-development and production programs, as well as the sale to a third country; by mutual agreement of the Parties.

## Article 3 – FORMATION OF THE TECHNICAL COMMITTEE

For the implementation of the provisions of this MOU, the Parties will establish a Joint Committee formed by not more than seven members from each Party, under the co-chairmanship of the respective representative of the ministries of defense of the two countries.

Besides, when and if necessary, additional experts may be included in the Committee.

## Article 4 – DUTIES OF THE TECHNICAL COMMITTEE

The Joint Committee will meet as often as necessary to address the issues of its responsibility, and the meetings will be held alternatively in the two countries.

The Duties of the Joint Committee are:

4.1 to determine and select the projects that can be jointly developed and define the procedures to be followed;

4.2 to examine and select the projects that can be jointly developed and define the procedures to be followed;

4.3 to submit agreements related to the joint projects for approval to the relevant authorities;

4.4 to identify the most suitable company for the development of joint projects in each country and establish, case by case, the guidelines to be followed, with the aim of assuring the success of each project;

4.5 to facilitate direct relations among companies, governmental establishments and other organisations of both Parties;

4.6 to submit proposals and recommendations to the national authorities of both Parties, pertaining to the participation of other countries in the joint projects.

## Article 5 – RESPONSIBILITIES AND OBLIGATIONS

5.1 This MOU will not affect the obligations and responsibilities that each Party has by being a contracting Party to other international agreements and is not directed against the national security and territorial integrity of other states.

5.2 On the basis of reciprocity, the host state will support the expenses for the organization and the implementation of each session of the Committee, with the exception of any international transport and the daily allowances.

5.3 Za prodajo in/oziroma podelitev licenc za proizvodnjo skupno razvite in izdelane opreme tretjim državam se zahteva vnaprejšnje soglasje obeh pogodbenikov.

5.4 Ta memorandum ne nalaga finančnih obveznosti nobenemu od pogodbenikov, razen odgovornosti za pokrivanje lastnih administrativnih stroškov, povezanih z izvajanjem tega memoranduma.

5.5 Določbe o delitvi stroškov bodo sprejete kot del sporazumov, oblikovanih za posamezne programe in projekte v okviru tega memoranduma.

## 6. člen

### TRAJANJE VELJAVNOSTI

6.1 Ta memorandum velja za dobo petih (5) let in se samodejno podaljšuje za eno (1) leto, če eden od pogodbenikov drugega pogodbenika pisno ne obvesti o svojem odstopu vsaj tri mesece pred zadnjim dnevom veljavnosti.

6.2 Ne glede na veljavnost tega memoranduma ostanejo vsi sporazumi, ki so bili po določbah tega memoranduma sklenjeni med oddelki zasebnih organizacij obeh držav, veljavni ves čas svoje veljavnosti.

6.3 Vzajemne odgovornosti in obveznosti obeh pogodbenikov glede varovanja in uporabe informacij ter kakršnihkoli podrejenih sporazumov za projekte v skladu s tem memorandumom veljajo ne glede na prenehanje veljavnosti tega memoranduma.

## 7. člen

### DOPOLNITVE IN SPREMEMBE

7.1 Pogodbenika lahko kadarkoli predlagata dopolnitve ali spremembe tega memoranduma. V tem primeru pogodbenika začneta pogajanja glede vsebine dopolnitev ali sprememb.

7.2 Sprejete dopolnitve ali spremembe začnejo veljati po postopkih, določenih v 8. členu tega memoranduma.

## 8. člen

### KONČNE DOLOČBE

Ta memorandum začne veljati na dan zadnjega obvestila o izpolnitvi zakonskih postopkov, ki jih zahteva notranja zakonodaja vsake države.

Podpisano v Ljubljani dne 25. julija 2000 v dveh izvornikih v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enakovredna. Ob odstopanjih pri razlagi je veljavna različica v angleškem jeziku.

ZA MINISTRSTVO  
ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
Janez Janša l. r.

ZA MINISTRSTVO  
ZA NACIONALNO OBRAMBO  
HELENSKE REPUBLIKE  
Apostolos A. Tsohatzopoulos l. r.

FOR THE MINISTRY  
OF DEFENCE OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
Janez Janša (s)

FOR THE MINISTRY  
OF NATIONAL DEFENCE OF  
THE HELLENIC REPUBLIC  
Apostolos A. Tsohatzopoulos (s)

## 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za obrambo.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-63/2005/3  
Ljubljana, dne 7. julija 2005  
EVA 2004-1811-0119

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša l. r.  
Predsednik

5.3 Sales and/or the granting of licenses for the production of jointly developed and produced equipment to a third country, requires the prior approval of both Parties.

5.4 This MOU will not impose any financial obligation on either Party except for the responsibility for funding its own administrative costs related to the support of this MOU.

5.5 Specific cost sharing arrangements will be negotiated as part of any agreements which may be developed for specific programs and projects under this MOU.

## Article 6 – DURATION OF VALIDITY

6.1 This MOU will be valid for a five (5) years period and will be automatically extended on new periods of one (1) year, unless one of the Parties notifies, in writing, the other Party of its intention to denounce this MOU, at least three months before the ultimate day of the validity period.

6.2 Regardless of the validity of this MOU, any agreements and contracts signed between departments of private organizations of the two countries – in accordance with the MOU's provisions – will continue to be in effect until their expiration date.

6.3 The respective responsibilities and obligations of the Parties in relation to the protection and the use of information, as well as any subsidiary agreements for projects subject to this MOU will continue to apply notwithstanding termination.

## Article 7 – AMENDMENTS AND MODIFICATIONS

7.1 Each Party can propose amendments or modifications to this MOU at any moment.

In this case, the Parties will start negotiations to agree on these amendments or modifications.

7.2 The amendments or modifications agreed upon will come into effect according to the procedures established in Article 8 of this MOU.

## Article 8 – FINAL PROVISIONS

This MOU comes into effect on the day of the last notification exchanged between the Parties, regarding the fulfillment of the legal procedures required by the national legislation of each country.

Signed in Ljubljana on the 25<sup>th</sup> of July 2000 in two original copies, each of them in the Slovenian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.



**41. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o zaposlovanju družinskih članov uslužbencev diplomatskih predstavništav ali konzulatov**

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE DANSE O ZAPOSLOVANJU DRUŽINSKIH ČLANOV USLUŽBENCEV DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV ALI KONZULATOV**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o zaposlovanju družinskih članov uslužbencev diplomatskih predstavništav ali konzulatov, sklenjen z izmenjavo not z dne 30. maja 2005 in 6. junija 2005.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Republic of Slovenia  
Ministry of Foreign Affairs

No.: ZMP-23/2001

Republika Slovenija  
Ministrstvo za zunanje zadeve

Št.: ZMP-23/2001

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Denmark and has the honour to propose that members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorised, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.

For the purposes of this arrangement:

(i) »a member of a diplomatic mission or consular post« means an employee of the sending State who is not a national of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation;

(ii) »a member of the family« means:

- the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post;
- partner of a member of a diplomatic mission or consular post, if holder of a diplomatic or service Passport issued by the sending State;
- unmarried dependent children under 21 years of age;
- unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post secondary educational institution;
- unmarried children who are physically or mentally disabled.

Any authorisation to engage in a gainful occupation in the receiving State shall, in principle, be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post.

A request for authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible.

In the case of professions or activities which require special qualifications, the dependent must comply with the rules governing such professions or activities in the receiving state.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Veleposlaništvu Kraljevine Danske in ima čast predlagati, da se družinskim članom, ki so del gospodinjstva člana diplomatskega predstavništva ali konzulata države pošiljateljice, na podlagi vzajemnosti odobri pridobitno opravljanje poklica v državi sprejemnici v skladu z zakonskimi določili države sprejemnice.

Za namene tega dogovora:

(i) »član diplomatskega predstavništva ali konzulata« pomeni uslužbenca države pošiljateljice v diplomatskem predstavništvu, konzulatu ali predstavništvu pri mednarodni organizaciji, ki ni državljan države sprejemnice, je pa tja napoten na uradno dolžnost;

(ii) »družinski član« pomeni:

- zakonca člana diplomatskega predstavništva ali konzulata;
- partnerja člana diplomatskega predstavništva ali konzulata, če je imetnik diplomatskega ali službenega potnega lista, ki ga izda država pošiljateljica;
- neporočene nepreskrbljene otroke do 21 leta;
- neporočene nepreskrbljene otroke do 25 leta, ki so redni študenti na višješolskih in visokošolskih izobraževalnih ustanovah; ter
- neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti.

Vsaka odobritev za pridobitno opravljanje poklica v državi sprejemnici načeloma preneha ob prenehanju uradne dolžnosti člana diplomatskega predstavništva ali konzulata.

Prošnjo za odobritev pridobitnega opravljanja poklica veleposlaništvo države pošiljateljice v imenu družinskega člana pošlje Ministrstvu za zunanje zadeve države sprejemnice. Ustrezni postopki se uporabijo na način, ki omogoča družinskemu članu, da začne kar najhitreje pridobitno opravljati poklic.

Pri poklicih ali dejavnostih, ki zahtevajo posebne kvalifikacije, mora nepreskrbljeni družinski član upoštevati predpise, ki veljajo za te poklice ali dejavnosti v državi sprejemnici.

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the scope of application of the civil or administrative law of the receiving State.

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters in connection with their gainful occupation in that State.

This arrangement shall be concluded for an indefinite period. Either State may terminate it at any time by giving six months' notice in writing to the other State.

The Ministry of Foreign Affairs further proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, this note and reply of the Government of the Kingdom of Denmark concurring therein shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on a date on which the two governments notify each other by a diplomatic note that all applicable procedures for entry into force have been fulfilled.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 30 May 2005

EMBASSY OF THE KINGDOM OF DENMARK  
LJUBLJANA

Royal Danish Embassy

File No. 3.F.Ljubljana.1.

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and has the honour to confirm the receipt of its Note No. ZMP-23/2001 of 30 May 2005 stating the following:

"The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Denmark and has the honour to propose that members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State shall be authorised, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.

For the purposes of this arrangement:

(i) »a member of a diplomatic mission or consular post« means an employee of the sending State who is not a national of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation;

Za družinske člane, ki v državi sprejemnici uživajo imuniteto pred civilno in upravno jurisdikcijo države sprejemnice v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali po katerem koli drugem veljavnem mednarodnem instrumentu, taka imuniteta ne velja v zvezi s katerim koli dejanjem, ki spada v civilno ali upravno pravo države sprejemnice, storjenim med pridobitnim opravljanjem poklica.

Za družinske člane, ki v državi sprejemnici uživajo imuniteto pred kazensko jurisdikcijo v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali katerim koli drugim veljavnim mednarodnim instrumentom, se določbe o imuniteti pred kazensko jurisdikcijo države sprejemnice še naprej uporabljajo za vsa dejanja, storjena med pridobitnim opravljanjem poklica. Država pošiljateljica bo resno proučila odrek kazenske imunitete družinskega člana pred kazensko jurisdikcijo države sprejemnice.

V skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali po katerem koli drugem veljavnem mednarodnem instrumentu veljata za družinske člane davčni sistem in sistem socialne varnosti države sprejemnice za vse zadeve v zvezi z njihovim pridobitnim opravljanjem poklica v tej državi.

Ta dogovor se sklene za nedoločen čas. Vsaka država ga lahko kadar koli odpove, tako da šest mesecev prej pisno obvesti drugo državo.

Ministrstvo za zunanje zadeve tudi predlaga, da, če so te določbe sprejemljive za Vlado Kraljevine Danske, ta nota in odgovor Vlade Kraljevine Danske, s katerim izraža soglasje, sestavljata sporazum med vladama, ki začne veljati na dan, ko se vladi z diplomatsko noto medsebojno obvestita, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Kraljevine Danske svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 30. maj 2005

VELEPOSLANIŠTVO KRALJEVINE DANSKE  
LJUBLJANA

Veleposlaništvo Kraljevine Danske

Št. dokumenta 3.F.Ljubljana.1.

Veleposlaništvo Kraljevine Danske izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast potrditi prejem note št. ZMP-23/2001 z dne 30. maja 2005, ki navaja:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Veleposlaništvu Kraljevine Danske in ima čast predlagati, da se družinskim članom, ki so del gospodinjstva člana diplomatskega predstavništva ali konzulata države pošiljateljice, na podlagi vzajemnosti odobri pridobitno opravljanje poklica v državi sprejemnici v skladu z zakonskimi določili države sprejemnice.

Za namene tega dogovora:

(i) »član diplomatskega predstavništva ali konzulata« pomeni uslužbenca države pošiljateljice v diplomatskem predstavništvu, konzulatu ali predstavništvu pri mednarodni organizaciji, ki ni državljan države sprejemnice, je pa tja napoten na uradno dolžnost;

(ii) »a member of the family« means:

- the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post;
- partner of a member of a diplomatic mission or consular post, if holder of a diplomatic or service Passport issued by the sending State;
- unmarried dependent children under 21 years of age;
- unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post secondary educational institution;
- unmarried children who are physically or mentally disabled.

Any authorisation to engage in a gainful occupation in the receiving State shall, in principle, be terminated at the end of the assignment of the member of a diplomatic mission or consular post.

A request for authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The procedures followed shall be applied in a way which enables the member of the family to engage in a gainful occupation as soon as possible.

In the case of professions or activities which require special qualifications, the dependent must comply with the rules governing such professions or activities in the receiving state.

In the case of members of the family who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the scope of application of the civil or administrative law of the receiving State.

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters in connection with their gainful occupation in that State.

This arrangement shall be concluded for an indefinite period. Either State may terminate it at any time by giving six months' notice in writing to the other State.

The Ministry of Foreign Affairs further proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, this note and reply of the Government of the Kingdom of Denmark concurring therein shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on a date on which the two governments notify each other by a diplomatic note that all applicable procedures for entry into force have been fulfilled.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 30 May 2005"

In reply the Royal Danish Embassy has the honour to confirm that these provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark and that the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and this note shall constitute an agreement between the two governments.

(ii) »družinski član« pomeni:

- zakonca člana diplomatskega predstavništva ali konzulata;
- partnerja člana diplomatskega predstavništva ali konzulata, če je imetnik diplomatskega ali službenega potnega lista, ki ga izda država pošiljateljica;
- neporočene nepreskrbljene otroke do 21. leta;
- neporočene nepreskrbljene otroke do 25. leta, ki so redni študenti na višješolskih in visokošolskih izobraževalnih ustanovah; ter
- neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti.

Vsaka odobritev za pridobitno opravljanja poklica v državi sprejemnici načeloma preneha ob prenehanju uradne dolžnosti člana diplomatskega predstavništva ali konzulata.

Prošnja za odobritev pridobitnega opravljanja poklica veleposlaništvu države pošiljateljice v imenu družinskega člana pošlje Ministrstvu za zunanje zadeve države sprejemnice. Ustrezni postopki se uporabijo na način, ki omogoča družinskemu članu, da začne kar najhitreje pridobitno opravljati poklic.

Pri poklicih ali dejavnostih, ki zahtevajo posebne kvalifikacije, mora nepreskrbljeni družinski član upoštevati predpise, ki veljajo za te poklice ali dejavnosti v državi sprejemnici.

Za družinske člane, ki v državi sprejemnici uživajo imuniteto pred civilno in upravno jurisdikcijo države sprejemnice v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali po katerem koli drugem veljavnem mednarodnem instrumentu, taka imuniteta ne velja v zvezi s katerim koli dejanjem, ki spada v civilno ali upravno pravo države sprejemnice, storjenim med pridobitnim opravljanjem poklica.

Za družinske člane, ki v državi sprejemnici uživajo imuniteto pred kazensko jurisdikcijo v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali katerim koli drugim veljavnim mednarodnim instrumentom, se določbe o imuniteti pred kazensko jurisdikcijo države sprejemnice še naprej uporabljajo za vsa dejanja, storjena med pridobitnim opravljanjem poklica. Država pošiljateljica bo resno proučila odrek kazenske imuniteti družinskega člana pred kazensko jurisdikcijo države sprejemnice.

V skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali po katerem koli drugem veljavnem mednarodnem instrumentu veljata za družinske člane davčni sistem in sistem socialne varnosti države sprejemnice za vse zadeve v zvezi z njihovim pridobitnim opravljanjem poklica v tej državi.

Ta dogovor se sklene za nedoločen čas. Vsaka država ga lahko kadar koli odpove, tako da šest mesecev prej pisno obvesti drugo državo.

Ministrstvo za zunanje zadeve tudi predlaga, da, če so te določbe sprejemljive za Vlado Kraljevine Danske, ta nota in odgovor Vlade Kraljevine Danske, s katerim izraža soglasje, sestavljata sporazum med vladama, ki začne veljati na dan, ko se vladi z diplomatsko noto medsebojno obvestita, da so izpolnjeni vsi potrebni postopki za začetek veljavnosti.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Kraljevine Danske svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 30. maj 2005«

V odgovor ima Veleposlaništvu Kraljevine Danske čast potrditi, da so te določbe za Vlado Kraljevine Danske sprejemljive in da nota Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in ta nota sestavljata sporazum med vladama.

All applicable procedures for entry into force have been fulfilled by the Government of the Kingdom of Denmark, and the Government of the Kingdom of Denmark considers the agreement to enter into force on the date that the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia notifies the Royal Danish Embassy that all applicable procedures for entry into force have been fulfilled by the Republic of Slovenia.

The Royal Danish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 6 June, 2005

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia  
Ljubljana

Vlada Kraljevine Danske je izpolnila vse potrebne postopke za začetek veljavnosti, zato šteje, da bo sporazum začel veljati na dan, ko bo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije uradno obvestilo Veleposlaništvo Kraljevine Danske, da je tudi Republika Slovenija izpolnila vse potrebne postopke za začetek veljavnosti.

Veleposlaništvo Kraljevine Danske tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 6. junij 2005

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije  
Ljubljana

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-62/2005/3  
Ljubljana, dne 7. julija 2005  
EVA 2005-1811-0111

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l. r.  
Predsednik

42. Uredba o ratifikaciji Upravnega dogovora med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Republike Avstrije o praktičnih načinih lažjega izvajanja Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 z dne 18. februarja 2003 o vzpostavitvi meril in mehanizmov za določitev države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vložijo državljani tretje države

Na podlagi tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

## UREDBO

### O RATIFIKACIJI UPRAVNEGA DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZIM NOTRANJIM MINISTRSTVOM REPUBLIKE AVSTRIJE O PRAKTIČNIH NAČINIH LAŽJEGA IZVAJANJA UREDBE SVETA (ES) ŠT. 343/2003 Z DNE 18. FEBRUARJA 2003 O VZPOSTAVITVI MERIL IN MEHANIZMOV ZA DOLOČITEV DRŽAVE ČLANICE, ODGOVORNE ZA OBRAVNAVANJE PROŠNJE ZA AZIL, KI JO V ENI OD DRŽAV ČLANIC VLOŽI DRŽAVLJAN TRETJE DRŽAVE

#### 1. člen

Ratificira se Upravni dogovor med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Republike Avstrije o praktičnih načinih lažjega izvajanja Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 z dne 18. februarja 2003 o vzpostavitvi meril in mehanizmov za določitev države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vložijo državljani tretje države, podpisan 14. septembra 2004 v Vratih Megvarjah.

#### 2. člen

Besedilo upravnega dogovora se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

#### UPRAVNI DOGOVOR

##### med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Republike Avstrije

o praktičnih načinih lažjega izvajanja Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 z dne 18. februarja 2003 o vzpostavitvi meril in mehanizmov za določitev države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vložijo državljani tretje države (v nadaljevanju: upravni dogovor)

V skladu s 23. členom Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 z dne 18. februarja 2003 o vzpostavitvi meril in mehanizmov za določitev države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vložijo državljani tretje države (v nadaljevanju: Uredba Sveta (ES) št. 343/2003), sta

za Republiko Slovenijo  
Ministrstvo za notranje zadeve,

za Republiko Avstrijo  
Zvezno notranje ministrstvo

(v nadaljevanju: stranki)

sklenili naslednji upravni dogovor:

#### 1. člen

V tem upravnem dogovoru se uporabljajo izrazi iz Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 v pomenu, kot je tam določen.

#### VERWALTUNGSABSPRACHE

##### zwischen dem Ministerium für Inneres der Republik Slowenien und dem Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich

Über praktische Modalitäten zur erleichterten Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates vom 18. Februar 2003 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaates, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrages zuständig ist (in der Folge Verwaltungsabsprache)

Gemäß Artikel 23 der Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates vom 18. Februar 2003 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaates, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrages zuständig ist (in der Folge Verordnung (EG) 343/2003 des Rates), haben

für die Republik Slowenien  
das Ministerium für Inneres

für die Republik Österreich  
das Bundesministerium für Inneres

(im folgenden Parteien)

folgende Verwaltungsabsprache getroffen:

#### Artikel 1

In dieser Verwaltungsabsprache werden die in der Verordnung angeführten Termini in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.



## 2. člen

Pristojni organi za izvajanje uredbe so

v Republiki Sloveniji:

Ministrstvo za notranje zadeve

Direktorat za migracije

Sektor za azil

Celovška 166

1501 Ljubljana

(v nadaljevanju: Sektor za azil)

Sektor za azil lahko deluje tudi prek konkretno opredeljenih enot, ki jih sporoči drugi stranki v skladu z zadnjim stavkom 2. člena tega upravnega dogovora.

v Republiki Avstriji:

Zvezni urad za azil

Landstraße Hauptstraße 171

1030 Wien

(v nadaljevanju: Zvezni urad za azil)

Zvezni urad za azil deluje prek sprejemnih centrov (v nadaljevanju: EAST) pod nadzorom Splošnega in dublinskega oddelka.

Pristojni organi si podatke, potrebne za komuniciranje, in njihove spremembe sporočajo pisno.

## 3. člen

1. Sektor za azil pošlje vse prošnje v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 343/2003 Zveznemu uradu za azil – Splošnemu in dublinskemu oddelku. V teh primerih prejme Sektor za azil odgovor prek Zveznega urada za azil – Splošnega in dublinskega oddelka.

2. Zvezni urad za azil pošlje prošnje v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 343/2003 prek Splošnega in dublinskega oddelka ali EAST Sektorju za azil ali enotam, ki jih ta konkretno opredeli v skladu z 2. členom upravnega dogovora.

Sektor za azil ali ena od konkretno opredeljenih enot odgovori tisti službi Zveznega urada za azil, ki je poslala prošnjo.

## 4. člen

1. Pristojni organi iz 2. člena na prošnje za ponovni sprejem z zadetki v sistemu Eurodac odgovorijo po možnosti nemudoma, najpozneje pa v enem tednu. Na druge prošnje za ponovni sprejem in prošnje za sprejem v skladu z 9. in 10. členom Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 zaproseni organi odgovorijo najpozneje v enem mesecu.

2. Možnost, da se v primerih drugega odstavka 17. člena Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 zahteva nujen odgovor v enem tednu, še vedno obstaja. Kadar gre za nujne postopke, imenujejo organi kontaktno osebo in te primere obravnavajo, kolikor se da prednostno.

3. Pri prekoračitvi dogovorjenih rokov iz prvega in drugega odstavka lahko organi iz 2. člena tega upravnega dogovora v skladu z 10. členom Uredbe Komisije (ES) št. 1560/2003 z dne 2. septembra 2003 o podrobnih pravilih za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 o vzpostavitvi meril in mehanizmov za določitev države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vložijo državljani tretje države, vključno s prilogami (v nadaljevanju: Uredba Komisije (ES) št. 1560/2003), sklepajo, da je predaja prošilca za azil odobrena.

## Artikel 2

Zuständige Behörden für die Anwendung der Verwaltungsabsprache sind

in der Republik Slowenien:

das

Ministerium für Inneres

Direktion für Migrationswesen

Sektion Asyl

Celovska 166

1501 Ljubljana

(im folgenden Sektion Asyl)

Die Sektion Asyl kann auch über konkret bezeichnete Einheiten agieren, die gemäß dem letzten Satz des Artikels 2 dieser Verwaltungsabsprache der Partei mitgeteilt werden.

in der Republik Österreich:

das

Bundesasylamt

Landstraße Hauptstraße 171

1030 Wien

(im folgenden Bundesasylamt)

Das Bundesasylamt agiert über die Erstaufnahmestellen (in der Folge EAST) unter Aufsicht der Grundsatz- und Dublinabteilung.

Die zuständigen Behörden werden notwendige Daten zur Kommunikation und deren Änderungen wechselseitig schriftlich mitteilen.

## Artikel 3

1. Die Sektion Asyl trägt sämtliche Ersuchen nach der Verordnung (EG) 343/2003 des Rates an das Bundesasylamt – Grundsatz- und Dublinabteilung heran. In diesen Fällen ergeht die Antwort an die Sektion Asyl durch das Bundesasylamt – Grundsatz- und Dublinabteilung.

2. Das Bundesasylamt trägt Ersuchen nach der Verordnung (EG) 343/2003 des Rates durch die EAST oder die Grundsatz- und Dublinabteilung an die Sektion Asyl – oder von dieser gemäß Artikel 2 der Verwaltungsabsprache konkret bezeichnete Einheiten – heran.

Die Antwort ergeht durch die Sektion Asyl – oder von dieser konkret bezeichneten Einheiten – an die jeweils anfragende Stelle des Bundesasylamtes.

## Artikel 4

1. Die in Artikel 2 genannten Behörden beantworten Ersuchen um Wiederaufnahme mit Eurodactreffern möglichst unverzüglich, spätestens jedoch binnen einer Woche. Sonstige Wiederaufnahmegesuche und Aufnahmegesuche gemäß Artikel 9 und 10 der Verordnung (EG) 343/2003 des Rates beantworten die ersuchten Behörden spätestens innerhalb eines Monats.

2. Die Möglichkeit, in den Fällen des Artikels 17 Absatz 2 der Verordnung (EG) 343/2003 des Rates eine dringliche Antwort binnen Wochenfrist anzufordern, bleibt hievon unberührt. Die Behörden benennen für Dringlichkeitsverfahren einen Ansprechpartner und behandeln diese Fälle mit größtmöglicher Priorität.

3. Bei einer Überschreitung der in Absatz 1 und 2 vereinbarten Fristen, können die in Artikel 2 der Verwaltungsabsprache genannten Behörden entsprechend Artikel 10 der Verordnung (EG) Nr. 1560/2003 der Kommission vom 2. September 2003 mit Durchführungsbestimmungen zur Verordnung (EG) Nr. 343/2003 des Rates zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaates, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen in einem Mitgliedstaat gestellten Asylantrag zuständig ist einschließlich der Anlagen (im folgenden Verordnung (EG) Nr. 1560/2003 der Kommission) davon ausgehen, dass der Überstellung des Asylwerbers zugestimmt wird.



## 5. člen

1. Če zaprošeni organ potrdi svojo pristojnost, se je treba v soglasju in tesnem sodelovanju takoj dogovoriti o času in kraju predaje prosilca za azil ali tujca.

2. Če je dano soglasje k prošnji v skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 343/2003, se predaja lahko opravi po treh dneh od soglasja pristojnega organa. V nujnih primerih se lahko sporazumno določi krajši rok predaje. Za točen čas predaje se dogovorijo organi iz četrtega odstavka 9. člena tega upravnega dogovora.

3. Če zaprošeni organ svoje pristojnosti ne potrdi v dogovorjenem roku (prekoračitev roka), obstaja fikcija pristojnosti (prim. 4. člen tega upravnega dogovora). V takem primeru stranka s tem upravnim dogovorom izrazi pripravljenost, da bo pristojni organ prosilca za azil ali tujca prevzel praviloma prvi delovni dan (od ponedeljka do petka) po preteku sedmih dni od roka za odgovor. Točen kraj in čas predaje izhajata iz drugega in tretjega odstavka 9. člena tega upravnega dogovora.

## 6. člen

1. Za izvajanje določb Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 se uporabljajo izvedbene določbe iz Uredbe Komisije (ES) št. 1560/2003, vključno z njenimi prilogami. Stranki v skladu s 15. členom Uredbe Komisije (ES) št. 1560/2003 komunicirata po mreži DubliNet. Pri stalnih tehničnih težavah se lahko za krajši čas uporabljajo telefaksi. V tem primeru sta stranki dolžni poskrbeti za njihovo takojšnjo odpravo in nemudoma obvestiti drugo stranko o tehničnih težavah mreže DubliNet.

2. Stranki pri komuniciranju uporabljata angleški jezik, razen če se v vsakem posameznem primeru ne dogovorita drugače.

## 7. člen

Stranki se sporazumeta, da pri preverjanju pristojnosti ustrezno upoštevata dokaze in posredne dokaze v skladu s prilogo II Uredbe Komisije (ES) št. 1560/2003. Drugi dokazi in posredni dokazi iste vrste se lahko opredelijo pri razjasnitvi praktičnih vprašanj v skladu z 10. členom tega upravnega dogovora.

## 8. člen

Če stranki želita pristojnost zavrniti z utemeljitvijo, da je za obravnavo prošnje za azil pristojna druga država članica, je to dopustno le pod naslednjim pogojem:

organ sme zavrniti svojo pristojnost, če nemudoma predloži dokaze in posredne dokaze, ki nedvomno dokazujejo pristojnost druge države članice.

## 9. člen

1. Predaje se načeloma opravijo na kopenski meji udeleženih držav. V utemeljenih primerih se lahko organi iz 2. člena tega upravnega dogovora dogovorijo, da se predaje opravijo na letaliških strank.

## Artikel 5

1. Erkennt die ersuchte Behörde ihre Zuständigkeit an, werden im Einvernehmen und in enger Kooperation unverzüglich ein Überstellungstermin und der Überstellungsort für den Asylwerber oder Fremden vereinbart.

2. Liegt eine Zustimmung gemäß der Verordnung (EG) 343/2003 des Rates vor, kann eine Überstellung ab dem dritten Tag der Zustimmung durch die zuständige Behörde durchgeführt werden. In Dringlichkeitsfällen kann einvernehmlich eine diese Frist unterschreitende Überstellung vereinbart werden. Der konkrete Termin der Überstellung wird zwischen den Behörden des Artikels 9 Absatz 4 der gegenständlichen Verwaltungsabsprache vereinbart.

3. Erkennt die ersuchte Behörde ihre Zuständigkeit nicht binnen der vereinbarten Frist an (Fristüberschreitung), liegt eine Zuständigkeitsfiktion vor (vgl. Artikel 4 der gegenständlichen Verwaltungsabsprache). In dieser Fallkonstellation erklärt sich die Partei mit dieser Verwaltungsabsprache pauschal bereit, den Asylwerber oder Fremden in der Regel sieben Tage nach Ablauf der Beantwortungsfrist am nachfolgenden Arbeitstag (Montag bis Freitag) durch die Behörde zu übernehmen. Der genaue Überstellungszeitpunkt und der Überstellungsort ergeben sich aus Artikel 9 Absatz 2 und 3 dieser Verwaltungsabsprache.

## Artikel 6

1. Zur Durchführung der Bestimmungen der Verordnung (EG) 343/2003 des Rates sind die mit der Verordnung (EG) 1560/2003 der Kommission erlassenen Durchführungsbestimmungen einschließlich ihrer Anhänge umfassend anzuwenden. Beide Parteien kommunizieren gemäß Artikel 15 der Verordnung (EG) Nr. 1560/2003 der Kommission über DubliNet. Bei dauernden technischen Gebrechen wird kurzfristig Telefaxkommunikation eingesetzt. Im Falle solcher Gebrechen sind die Parteien dieser Verwaltungsabsprache verpflichtet, unverzüglich deren Behebung zu veranlassen und die andere Partei unverzüglich über das Gebrechen von DubliNet zu verständigen.

2. Die Parteien verwenden bei der Kommunikation die englische Sprache, es sei denn, es wird im Einzelfall etwas anderes vereinbart.

## Artikel 7

Die Parteien kommen überein, bei der Zuständigkeitsprüfung die Beweise und Indizien nach Anlage II der Verordnung (EG) 1560/2003 der Kommission entsprechend zu berücksichtigen. Sonstige Indizien und Beweise gleicher Art können im Rahmen der Klärung praktischer Fragen gemäß Artikel 10 der Verwaltungsabsprache festgelegt werden.

## Artikel 8

Wenn die Parteien ihre Zuständigkeit mit der Begründung ablehnen wollen, es sei ein anderer Mitgliedstaat für die Behandlung des Asylantrages zuständig, so darf dies nur unter der folgenden Voraussetzung geschehen:

Die Behörden dürfen ihre Zuständigkeit nur durch unverzügliche Vorlage von Beweismitteln und Indizien, welche eindeutig die Zuständigkeit des anderen Mitgliedstaates darlegen, negieren.

## Artikel 9

1. Überstellungen werden grundsätzlich an der Landgrenze der beteiligten Staaten vollzogen. Im begründeten Einzelfall können die in Artikel 2 dieser Verwaltungsabsprache genannten Behörden vereinbaren, dass Überstellungen an den Flughäfen der Vertragsparteien durchgeführt werden.

2. Predaje na podlagi Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 se opravijo na naslednjih mednarodnih mejnih prehodih:

- Karavanke/Karawankentunnel,
- Šentilj/Spielfeld.

3. Stranki bosta predaje opravljali praviloma v rednih tedenskih terminih.

4. Pristojni organi za izvedbo predaj so: v Republiki Sloveniji Sektor za azil ter v Republiki Avstriji varnostni direkciji za Koroško in Štajersko.

#### 10. člen

Za razjasnitev praktičnih vprašanj, povezanih s tem upravnim dogovorom, vključno z vprašanji, ki izhajajo iz izvajanja Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003, Uredbe Komisije (ES) št. 1560/2003 ter Uredbe Sveta (ES) št. 2725/2000 in Uredbe Sveta (ES) št. 407/2002, se ustanovi delovna skupina, sestavljena iz predstavnikov držav, ki sklepata ta upravni dogovor.

#### 11. člen

1. Ta upravni dogovor začne veljati ne prej kot z dnem podpisa, vendar šele po izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev v Republiki Sloveniji. Republika Slovenija obvesti o tem Republiko Avstrijo z diplomatsko noto.

2. Ta upravni dogovor se sklene za nedoločen čas. Vsaka stranka ga lahko po diplomatski poti kadar koli pisno odpove. V tem primeru upravni dogovor preneha veljati šest mesecev po prejemu odpovedi.

Sklenjeno v Vratih Megvarjah dne 14. 9. 2004 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Ministrstvo  
za notranje zadeve  
Republike Slovenije  
**dr. Rado Bohinc** l. r.

Za Zvezno  
notranje ministrstvo  
Republike Avstrije  
**dr. Ernst Strasser** l. r.

2. Überstellungen in Vollziehung der Verordnung (EG) 343/2003 des Rates finden an den nachstehenden internationalen Grenzübergängen statt:

- Karawankentunnel/Karavanke
- Spielfeld/Sentilj

3. Beide Parteien werden in der Regel Überstellungen zu regelmäßigen wöchentlichen Terminen durchführen.

4. Zuständige Behörden für die Überstellungen sind:  
In der Republik Slowenien die Sektion Asyl sowie in der Republik Österreich die Sicherheitsdirektionen für Kärnten und Steiermark.

#### Artikel 10

Zur Klärung der praktischen Fragen im Zusammenhang mit dieser Verwaltungsabsprache, einschließlich von Fragen, die sich aus der Anwendung der Verordnungen (EG) 343/2003 des Rates, (EG) 1560/2003 der Kommission sowie der Verordnungen (EG) 2725/2000 des Rates und (EG) 407/2002 des Rates, ergeben, ist eine Arbeitsgruppe zu bilden, die sich aus Vertretern der die Verwaltungsabsprache schließenden Staaten zusammensetzt.

#### Artikel 11

1. Diese Verwaltungsabsprache tritt frühestens mit dem Tag der Unterzeichnung, jedoch erst nach Erfüllung aller innerstaatlichen Voraussetzungen in der Republik Slowenien in Kraft. Davon wird die Republik Österreich durch eine diplomatische Note von der Republik Slowenien verständigt.

2. Diese Verwaltungsabsprache bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht eine der Parteien die Verwaltungsabsprache schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt. In diesem Fall tritt die Verwaltungsabsprache sechs Monate nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Thörl-Maglern am 14. 9. 2004 in zwei Urschriften jeweils in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das slowenische  
Ministerium für Inneres  
**dr. Rado Bohinc** e. h.

Für das österreichische  
Bundesministerium für Inneres:  
**dr. Ernst Strasser** e. h.

#### 3. člen

Za izvajanje upravnega dogovora skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-66/2005/4  
Ljubljana, dne 7. julija 2005  
EVA 2005-1811-0106

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l. r.  
Predsednik

**Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 11. aprila 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno, podpisan v Bernu 27. julija 2004, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 36/05).

Ljubljana, 14. junija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 6. junija 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o urejanju vojnih grobišč, podpisan v Ljubljani 27. novembra 2003, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Ljubljana, 14. junija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 11. aprila 2005 začel veljati Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno, podpisan v Bernu 27. julija 2004, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 36/05).

Ljubljana, 14. junija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 13. oktobra 2004 prenehal veljati Trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt, sklenjen v Ljubljani 12. marca 1997, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/00 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 44/00), ki je bil v veljavi od 23. avgusta 2000.

Ljubljana, 14. junija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 6. junija 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Ljubljani 6. julija 2004, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Ljubljana, 14. junija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 6. junija 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o sodelovanju v zdravstvu in medicini, podpisan v Ljubljani 4. junija 2004, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05).

Ljubljana, 17. junija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. maja 2005 začela veljati Pogodba med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o policijskem sodelovanju, podpisana na Brdu 28. oktobra 2003, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/04 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 48/04).

Ljubljana, 12. julija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 1. julija 2005 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu, podpisan v Bruslju 24. aprila 2003, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/04 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 71/04).

Ljubljana, 12. julija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

sporoča,

da je dne 9. julija 2005 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o gospodarskem, znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan v Jakarti 1. decembra 1997, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/00 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 24/00).

Ljubljana, 12. julija 2005

Ministrstvo  
za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

- |     |  |     |
|-----|--|-----|
| 34. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Švedske o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in predhodnimi sestavinami, terorizmu in drugim hujšim kaznivim dejanjem (BSEBOK)  | 833 |
| 35. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in drugih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic (BPLNN)   | 836 |
| 36. | Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za narodno obrambo Republike Litve o sodelovanju na obrambnem področju (BLISOP)   | 840 |
| 37. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in zaposlovanje Velikega vojvodstva Luksemburg  | 843 |
| 38. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za delo, družino in socialne zadeve Republike Slovenije in Ministrstvom za delo in socialno politiko Republike Makedonije   | 845 |
| 39. | Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o izvedbi vojaških vaj in usposabljanja in zagotavljanju podpore države gostiteljice   | 847 |
| 40. | Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike o sodelovanju na področju oborožitve in obrambne tehnologije   | 856 |
| 41. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o zaposlovanju družinskih članov uslužbencev diplomatskih predstavništev ali konzulatov   | 859 |
| 42. | Uredba o ratifikaciji Upravnega dogovora med Ministrstvom za notranje zadeve Republike Slovenije in Zveznim notranjim ministrstvom Republike Avstrije o praktičnih načinih lažjega izvajanja Uredbe Sveta (ES) št. 343/2003 z dne 18. februarja 2003 o vzpostavitvi meril in mehanizmov za določitev države članice, odgovorne za obravnavanje prošnje za azil, ki jo v eni od držav članic vložijo državljani tretje države | 863 |
|     | <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>   |     |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno  | 867 |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno  | 867 |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o sodelovanju v zdravstvu in medicini  | 867 |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o urejanju vojnih grobišč   | 867 |
| –   | Obvestilo o prenehanju veljavnosti Trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt   | 867 |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Svetom ministrov Srbije in Črne gore o sodelovanju v zdravstvu in medicini  | 867 |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o policijskem sodelovanju  | 868 |
| –   | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju v mednarodnem kombiniranem prevozu  | 868 |
| –   | Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o gospodarskem, znanstvenem in tehnološkem sodelovanju  | 868 |

